

# FRAGMENTS DES ANCIENS TRAGIQUES LATINS.

FRAGMENTS DE L. ACCIUS.

## FRAGMENTA VETERUM TRAGICORUM.

FRAGMENTA L. ACCII.

TRADUCTION Mr DELANNAY

### FRAGMENTA L. ACCII.

#### ACHILLES.

Qua re alia ex crimine inimicorum effugere possis, delica.

Ne tum quum feruat pectus iracundia.

An scepra jam. Flaccet, ferat.

#### AEDILITIA.

Datum est aurum, exultat planipes.

Sed si pepugero, metuet.

#### AEGYSTHUS.

Heu cujatus stirpem funditus fligi studet.

Neque fera hominum pectora fragescunt, donec

Vim persenserint imperii.

Melius quam viri, callent mulieres.

Celebri gradu gressum accelebrasse decet.

Quum manus materno sordet sparsa sanguine.

#### AENEADAE seu DECIUS.

Vim Gallicam obduc contra in acie exercituque  
Patrum, hostili fusum sanguen sanguine.

Clamore et gemitu templum resoriit caelitum.

Et nunc quae eorum segnitas? ardet focus.

Fateor : sed saepe ignavit fortem in spe expectatio.

Patrio exemple, et me dicabo atque animam devorabo hostibus.

Te sancte verans precibus , invicte invoco,  
Portenta ut populo, patriae verruncent bene.

Calles hi voce canora fremitu peragrant minitabiliter.

Castra haec vestra est, optume essis meritis a nobis.

De summa tibi rerum duellum est, quod ab iis  
Quibus rem summam et patriam nostram quondam adauctavit pater.

Nihil neque periculi, neque tumulti est, quod sciam.

Quod periti sumus in vita , atque usu callemus magis.

Se a partibus gliscit.

#### **AGAMEMNONIDES.**

Inimicitias Pelopidarum exstincta tam oblitteratas memoria renovare.

Sic multi, animus quorum atroci junctus malitia est,  
Composita dicta ex pectore evolvunt suo,  
Quae quum componas, dicta factis discrepant.

#### **ALCESTIS.**

Quum strideret retracta rursus inferis.

#### **ALCMEON.**

Tanta frustrando lactans, vanans protrahit.

Qui dii interdum inferum penitus depressum altis clausere specis?

Quia nec vos nec ille impune irrideret meam grandaevitatem.

Suos deseruit liberos, superstites sunt.

Atque eccos segneis somno et tarditudine.

Postremo amplexa fructum quem dii dant , cape.

Qui ducat, quum te viderit socerum, generibus tantam esse impietatem?

Ut me depositum et merentem repentino nuntio alacrem  
Reddidisti, ac me excitasti ex luctu in laetitudinem.

#### **ALPHESIBOEA.**

Quid tam obscuri dicunt? est ne tam inenodabile?

At vereor quum te esse Alcmaeonis fratrem factis dedicat.

Sed angustitatem inclusam ac saxis squalidam.

Etsi est in malis  
Depositus animus meus, quae scivi exinde audiet.

Ita territa membra animo aegroto cunctant suferre laborem.

Cum ipsa sim et miseritudo eorum ista est liberum.

Si tui veretur te progenitoris, cedo.

Odiorum hostificumque diem obvium turbam aspecti atque horribilem!

Sed tibi cautim est adeundum ad virum.

#### **AMPHITRYO.**

Si satis recte aut vera ratione augurent.

Hoc in re est quod tu tam temeriter meam benevolentiam  
Interiisse es ratus.

Cedo ecquid redhostis tum quum me absente objectet facilius ?

Aut tam obstinato animo confisus tuo.

An mala aetate mavis male multari exemplis omnibus?

Qui meum senium cum dolore tuo conjungam et comparem ?

Miseret lacrymarum , luctuum, orbitudinis.

Sed quaenam haec est mulier, funesta veste, tonsu, lugubri ?

Tamen ista tua gracilitudo, et propemodum  
Luctus , facit ne dubitem.

Non parvam rem ordibor, ne retice, obsecro.

### **ANDROMACHA.**

Hi malos annos multosque longinque a domo  
Bellum gerentes summum summa industria.

### **ANDROMEDA.**

Qui neque terrae est datus, nec cineris caussa unquam evasit vapos.

Muliehre ingenium, proluvium , occasio.

Alui, educavi ; id facite gratum ut sit seni.

Multi iniquo, mulier, animo sibi mala ausere in malis,  
Quibus natura prava magis quam fors aut fortuna obfuit.

Quum ninxerit caelestium molem mihi.

Immane te habeat templum obvallatum ossibus.

Donec tu auxilium Perseu tetulisti mihi.

Namque ut dicam te metu aut segnitate addubitare, haud meum'st.

Misera, obvallata saxo , senio, paedore, algoque et fame.

Nosque ut seorsum dividos letho offeres.

Nam postquam parvos tuos oppressit famulitas.

Quos luna circules annuos institit.

Quod beneficium haud sterili in segete, rex, te obesse intelligis.

### **ANNALES.**

Maja nemus retinens gravido concepit in alvo.

Maxima pars Grajum Saturno et maxime Athenae  
Conficiunt sacra quae Cronia esse iterantur ab illis :

Quumque diem celebrant, per agros urbesque fere omnes  
Exercent epulati laeti, famulosque procurant

Quisque suos : nostrique itidem, et mos traditus illinc

Iste, ut cum dominis famuli tum epulentur ibidem.

Calones, famulique , metellique, caculaeque.

Fraxinus fixa ferox infensa infunditur ossis.

Ut quam frigidissimus alvus.

#### **ANTENORIDAE.**

Namque huic inveniout mea ope opes Trojae integrent

Portasse an sit quod hic non mertet metus.

Ad populum intelligo referendum, quoniam aequiter sententiae fuere.

Qui aut illorum copias fundam in campo, aut naves

Uram , aut castra mactabo in mare.

Sed quis hic est, qui matutinum cursum huc celeranter rapit?

#### **ANTIGONA.**

Ne istum numerum amittas subitum oblatum.

At at, nisi me fallit in obitum sonitus.

Jam, jam neque dii regunt,

Neque profecto deum summus rex omnibus curat.

Quanto magis te istius modi esse intelligo ;

Tanto Antigonam magis me par est tibi

Consulere et parere.

Heu vigiles, properate, exspergite,

Pectora tarda sopore, exsurgite.

Quid magis ? perturbas rem omnem ac resupinas sorori.

#### **ARGONAUTAE.**

.... Tanta moles labitur

Fremebunda ex alto ingenti sonitu et spiritu :

Prae se undas volvit, vertices vi suscitatur;

Ruit prolapsa : pelagus respergit; profluit;

Ita dum interruptum credas nimbum volvier,

Dum quod sublime venus expulsum rapi,

Saxum aut procellis vel globosos turbines

Existere ictos undis concursantibus.

Nisi quas terrestres pontus strages conciet ;

Aut forte Triton fuscina evertens specus,

Subter radices penitus undanti in freto

Molem ex profundo saxeam ad caelum vomit.

Sicut inciti atque alacres rostris perfremunt Delphini.

Silvani melo

Consimilem ad aures cantum et auditum refert.

#### **ARMORUM JUDICIUM.**

Item vereor plus quam fas est captivum hiscere.

Cedit, Achillis inclytis armis vesci studet,

Ut ea cuncta optime is levia prae illis putet.

Bene facis ; sed nunc quid subiti mihi febris aestuat mali?

Quid est cur componere ausis mihi te, aut me tibi?

Ocule, noxitude obliteretur Pelopidarum, ac per nos sanctescat genus.

Nam Trophaeum ferre me a forti viro pulchrum est :  
Si autem et vincar; vinci a tali nullum est probrum.

Inter quos saepe sanguine imbutos.

Sed pervico Ajax animo atque morabilioni.

Non facile sine Deum opera, propria humana sunt bona.

Ubi cura est, ibi anxitudo, acerba, ibi cuncta consiliorum ratio  
Et fortunae fit.

In quo salutis, spesque summas sibi habet summa exerciti.

Virtuti is par, dispar fortunis patris.

Aperte fatur dictio, si intelligas.

Tali dari arma, qualis qui gessit fuit,

Jubet, potiri si studeamus Pergamo:

Quera ego profiteor esse me : me aequum est frui

Fraternis armis, mihiq; adjudicari;

Vel quod propinquus, vel quod virtute aemulus.

#### **ASTYANAX.**

Itera in quibus partibus (nanque audire volo)

Si est quem exopto, et quo captus modo

Fortunane, an forte reperitur?

Troiaest testis: quaere ex aliis qui illius miseritudinem,  
Nomen clarum in humili saxo multis memorant vocibus.

Nunc in concilio id reges Argivum aucupant, id quaerunt.

Propter te, tot tantasque habemus vastitates funerum.

In celsis montibus pccua, atque inter colles pascunt Danai in Phrygiae terminis.

Qui nostra per vim patria populavit bona.

Quorum crucelelitate nunquam ulla explet satias  
sanguinis.

Nihil credo auguribus, qui aures verbis divitant

Alienas, suas ut auro locupletent domos.

Hic per matutinum lumen, tardo properantem gradu

Derepente aspicio ex nemore pavidum et properantera aggredi.

Abducite intro : nain mihi

Miseritudine commovit animum excelsa aspecti dignitas.

Utinam unicain mihi antislitam arcitenens suam

Tutetur.

Ferum feroci contundendum saeviter.

— Hanc altispicem

Eegionem fac, desistet exercitum

Morari, nec me ab domuitione arceat

Obscaeno nomine.

#### **ATHAMAS.**

Atque ila de illis merui ut jure haec numquam miserarent mala.

Cuius sit vita inclecoris, mortem fugere turpem haud convenit.

Ut profugiens hostem, inimici invadam in manus.

An dubito : ah! qui cl agis? cave ne in turbam te implices.

Beneficium grave in hostium peperisti gratiam.

Priusquam infans esses, facinus oculi vescuntur tui.

### **ATREUS.**

Epularum fictor, scelerum fratris delitor.

Coricoquit partem vapore , partem Iribuil veribus lacerta in focos.

Ne cum tyranno quisquam epulandi gratia

Accumbat mensam , aut eandem vescatur dapem.

Simul et Pisaea praemia arrepta a socru possedit suo.

Sed quid tonitru turbida torvo,

Concussa repente aequora caeli

Sensimus sonere?

Egone Argivum imperium attingam, aut Pelopis digner domo ?

Quo me ostendam? quod templum adeatn? quo more funesto colloquar?

### **BACCHAE.**

O Dionyse pater optime vitisator,

Semela genitus Evie,

Aimaque cufri noctivago Phoebe.

Sylvicolae ignota invisentes loca ,

Ubi sanctus Cytheron frondet viridantibus foetis.

Deinde omnes stirpe cum inclyta Cadmi devagant.

Matronae percitatae tumultu vecordivaga insania.

Agite modico gradu, nisus jacite leves.

Laetum iri Parnasso inter pinos tripudiantem in circulis

Ludere, atque taedis fulgere.

Tunc pecudum exuvias laevo pictas lateri accommodans.

. . Pentheus

Praesto cerritus nobis se stupens ultro ostentum obtulit.

Quia neque vetustas, neque mores, neque grandaevitas.

Indecorabiliter alienos alunt.

Quanta in venando affectus est laetitudine !

Fonnae, figurae nitiditate hospes regis.

Splendet saepe, ast idem nimbis interdum nigret.

### **BRUTUS,**

Quum jam quieti corpus nocturno impetu,

Dedi, sopore placans artus languidos,

Visum est insomneis pastorem ad me appellere;

Duos consanguineos arietes inde eligi,

Pecus lanigerum eximia pulchritudine :  
Praeclarioremque alterum involare me :  
Deinde ejus germanum cornibus connitier  
In me arietare, eoque ictu me ad casum dari :  
Exin prostratum terra, graviter saucium,  
Resupinum, in caelo contueri maximum  
Ac mirificum facinus, dextrorsum orbem flammeum,  
Radiatum solis liquier cursu novo.  
Rex , quae in vita usurpant homines , cogitant, curant, vident,  
Quaeque agunt vigilantes, agitantque, ea si cui in somno accidunt,  
Minus mirum est : sed in re tanta haud temere visa offerunt.  
Proin vide ne, quem tu esse hebetem deputes aequae ac pecus;  
Is sapientia munitum pectus egregium gerat,  
Teque regno expellat : nam id quod de sole ostentum est tibi,  
Populo commutationem remm portendit fore.  
Per propinqua haec bene verruncent populo : nam quod ad dexteram  
Cepit cursum ab laeva signum praepotens, pulcherrime  
Auguratum est, rem Romanam publicam summam fore.  
Qui recte consulat, consul fiat.

#### **CHRYSIPPUS.**

Neque quisquam a telis vacuus, sed uti cuique ; obviam fuerat ferrum, alius saxum rodum.  
Qui hinc superescit, spartam atque Amyclas trado.  
Melius pigrasse quam properasse est nefas.  
Quid agam ? vox illius est certe, idem omnes cernimus.  
Aeternabilem divitiam partissent.

#### **CLYTEMNESTRA.**

Sed valvae resonant regiae.  
Mater mea , jure factum incilas, genitorem injustum approbas.  
Ut quae tum absentem rebus dubiis conjugem tetinerit,  
Nunc prodat ultorem.  
Omnes gaudent facere recte, mali pigre.  
Scibam hanc mihi supremam lucem, et servitutis finem dari.  
Cur me miscram irridet magnis compotem et multis malis?  
Flucti immisericordes jacere, et atra ad saxa allidere.  
Aut ego illum eripiam, aut illi poenam sufferam.

#### **CONCILIATRIX.**

Ursum se memordisse autumat.

#### **DEIPHOBUS,**

Nos continuo ferrum eripimus, omnibus manicas ; neximus.  
At infando homini gnatula erat, et arena se exule,  
Qui neque amico amicus unquam gravis, neque hostis hosti fuit.  
Eo ante noctem externa retia ut proveberem et statuerem.  
Forte aliquanto quam solitus lembo sum progressa longius.

## **DIOMEDES.**

Fere exanclavimus tyranni saevum ingenium atque execrabile.

Simul aurem attendo, ut quirem exaudire amplius.

Adsum apud te genitor.

Passim , quae praeda, pecua balabant agris.

Me Argos referam (nam hic fuam nobilis)

Ne cui cognoscar noto.

Benigne et pro beneficio large atque ampliter.

Si umquam perpediar gnato, puer, ne attenderis.

Petere a me id quod nefas sit concedi tibi.

Et qualis fuerit fama celebrescat tua.

Multa amittuntur tarditate et socordia.

Ita e fletu et tenebris obstinatius.

Non genus virum ornat, generi vir forti loco.

## **DULORESTES.**

Vereorsi unquam fatiscar facere quodquod quibo boni.

## **EPIGONI.**

Qui nisi genitores ulto, nullum meis dat finem miseriis.

Sapimus animo , fruimur anima : sine animo anima est debilis.

Sed jam Amphilocum huc vadere cerno : et nobis datur

Bona pausa loquendi.

Apud abundantem antiquara amnem et rapidas undas Inachi.

Et nonne Argivos fremere bellum , et velle vi vulgum videt ?

îta imperitus stupiditate erumpit se, impôs consilii.

Viden' ut te impietas stimulat? nec moderat metus?

Nune pergamus, suppliciis placans caelitem aras expleam.

Quid cesso ire ad eam? hem praesto est, ei collum invadam

Eloquere propere, ac pavorem hunc meum expectora.

Eaque hoc caussa, ut ne quis nostra auribus verba cleperet.

## **EPINAUSIMACHES.**

Martes armis duo congressos crederes.

Contra quantum obfueris si victus sies,

Considera, et quo revoces summam exerciti.

Ut nunc quum animatus iero; satis armatus sum.

Probis probatum potius quam multis fore.

Incursio ita erat acris.

Quod si procedit, neque te, neque quemquam arbitrer tuae

Poenituum laudis : quam ut serves vide.

Ubi non terricula cita sunt.

Luciferam lampade exurat Jovis arietem.

Ab classe ad urbem tendunt, neque quisquam potest  
Fulgentium armum armatus ardorem obtui.

Nec perdolescit fligi socios morte, campos contingi.

Tamen haud fatiscam quin tuam implorem fidem.

Proin tu id cui fiat, non qui facias compara.

Primpres procerum revocarent nomina, nisi esset quis qui armis secum vellet cernere.

Eos mortalis foenis

Item ad moestitiam mutam infantium quadrupedum.

Mors amici subigit, quod mihi est senium multo acerrimum.

### **ERIGONA vel ANTIGONA**

Tum autem Aegisthus si med eodem letho comitasset patri.

Fateor : sed cur propter te pigrem haec, aut hujus dubitem parcere capiti?

Quibus oculis quisquam nostrum poterit illorum obtui  
Vultus, quod jam ab armis anni porcent?

Quanquam exangue hoc corpus mihi annis putret.

Locrorum late viridia et frugem ubera.

Assentio, age nunc tu tuam progeniem et ordine.

Age, age, amolire, amitte, cave vestem attigas.

Sed ubi ad fanum ventum est, in quo illum fors expectabat loco,  
Ad quem Orestes gravis sacerdos ferro prompto adstitit.

Quod utinam me suis arcitenens telis mactasset dea l

Eos mortatis foenis....

### **ERIPHILA.**

Pallas bicorpor anguium spiras trahit.

### **EURYSACES.**

Nunc per terras vagus, extorris regno, exturbatus mari.

Tu autem quod quaero enoda, et qui sis explica.

Nam ea oblectat spes aerumnosum hospitem,

Dum id quod miser est, clam esse censet alteros.

Jam petere incipiam, et si nequit id, contendam quasi ex composito tecum Salaminem abeam.

Sed utere tu ista veste, et vastitudine trade formam tuis.

Numquam erit tam immanis, quum mea opera extinctum sciet, quin fragescat.

Apud ipsum addiscas.

Diffidam autem, et si de re turbat vulgum ambigua.

Persuasit moeror, anxitudo, error, dolor.

Heu me miserum, quum haec recordor, quum illos reminiscor dies.

Opinione factum est, quanto minus educabant stirpem, tanto vereremur magis eos esse.

Tot trophaea, tam de subito summam gloriam everti sines.

Tuam solitatem memorans, formidans tibi.

Reprime parumper : millia sex numum in arcam dimisi numariam.

Disertim id unum incommodum defit meis.

Pro dii immortales! speciem humanam, inusitatum, egregiam,  
Indignam clade et squalidine!

Sed memet calor: vos istum, ut jussi, ocius abstrahite.

Quemadmodum impetum occupemus facere ultro in regem ?

Nihil est. Si autem ad te ire tardat, socium in portu copiae  
Subsistent. Modo tute ipse effer arma, et compara.

Heu mihi, ut etiam haec aerumna luctum addit luctibus.

— Quid miseraris, Eurysace, solitatem memorans tuam?

Quid formidas? te commiserabar magis, quam miserebar mei,  
Tam nullis mali aliquando vexata generibus.

Ille orbus, expers liberum.

Illico, inquam, habitato vis quam proprius.

#### **FIDICINAE.**

Neque ulla inter eas finis curas datur.

Averto proram, ac supra tortuosos scopulos....

#### **HECUBA.**

Veter fatorum terminus sic jusserat.

#### **HELLENES.**

Qui, nisi probrum omnia alia in delicta aestimant.

Signo extemplo canere ac tela ob moenia offerre imperat.

#### **ILIONA.**

Ibo ad eam, ut sciscam quid velint; valvae sonunt.

Aut stagnorum humorem rimarent loca.

10.

Quibusnam te aibant ortum locis?

Ex taurigeno semine ortam fuisse, an humano eam?

Custodem assiduam Ioni apposuit virgini.

#### **MEDEA.**

Ego me extollo in abietem, alte ex tuto prospectan aucupo.

Tun' dia Medea es, cujus aditum expectans pervixi usque adhuc?

Tunc Diomedes, et cujus aditum expectant, pernix usque adhuc.

Nisi ut astu ingenium, lingua laudem, et dictis lacten lenibus.

Vagant, pavore pecuda in tumultis deserunt: quis vos pascet postea?

Qui potis est repelli quisquam, ubi nullus est causandi locus?

Fors dominatur, neque vita ulli propria in vita est.

Pernici orbifico liberorum letho et tabificabili  
Ut tristes turbinum toleraret hyemes, mare quum horret fluctibus.  
Principio extispicum ex prodigiis congruens ars te arguit.  
Lavere falsis vultum lachrymis.  
Exul inter hostes, expes, expers, desertus , vagus.

### **MELEAGER.**

Vagent ruspantes sylvas sectantes feras.  
Quae vastitudo haec, aut unde invasit mihi?  
Gaudent, currunt, celebrant, herbam conferunt donant.  
Tenent : pro se quisque cum corona clarum connectit caput.  
Cujus exuvias et coronam huic numeravit virgini.  
Erat virile istuc ferre advorsam fortunam facul.  
Frigit fricantem corpus aerium occulte abstruso in flumine.  
Frigit aestas rubore ex oculis fulgens flammeo.  
Eum suum vitae finem ac fati internecionem fore,  
Meleagro, quum torris esset interfectus flammeus.  
Remanet gloria apud me , exuvias dignavi Atalantae dare.  
Quique non me spernens. incilans probris,  
Sermone indecorans, turpi fama differet.  
Quam invita ancillans, dicto obediens viri.  
Tum ut eliminor clamore, simulac nota vox ad aures accidit.  
Fruges perhibet grandescere.  
Labore aut minuat itiner ingressum via.  
Cave lassitudo poplitem cursum levet.  
Nunc si me matrem mansues misericordia capsit.  
Heu! cor ita fervit caecum, amenda ; rapior ferorque.

### **MELANIPPUS seu MENALIPPUS.**

Constitit, cognovit, sensit : conlocat sese in locum celsum,  
Hinc manibus rapere rodus saxeum grandem et gravem...  
Te esse huic noxae obnoxium.  
Credite me amici mortem imbuturum manus,  
Regina, erit tempus quum hic torris quem amburi vides.  
Obviat mens, idque advorsum aptus alter in promptu occupat.  
En eum aliquis cete in conspectum , aut nos, ubi est, ducite ad eum.  
Est res aliqua quae praesente his te prius maturem institit.  
Florem quisnam liberum invidit meum ?  
Egone auxilio motus, temere ut hosti me animato offeram ?  
Neque ratum est quod dicas, nec quae agitas, dicendi est locus.

Hic Melanippum interea trajectus nemorum in salti faucibus.

### **MINOTAURUS.**

Taurigeno semine ortuin fuisse, an humano.

### **MYRMIDONES.**

Mea fata in acie obliti.

Ego me non peccasse plane ostendam, aut poenas sufferam.

Tu pertinaciam esse Archiloche hanc praedicas,

Ego pervicaciam aio, et me uti volo.

Nam pervicacem dicis me esse, et vincere :

Perfacile patior : pertinaciam nihil moror.

Haec fortes sequitur, illam indocti possident.

Tu addis quod vitio est, demis quod laudatur.

Nolo equidem : sed tu huic quem scis quali in te siet

Fidelitate, ob fidam naturam viri ignosce.

Quod sicut decuit ista res moechum, aut meus mertaret dolor,  
Jamdiu inflammari et ardere naves vidisset suas.

Lassis trahere in salum, et vela ventorum animae immittere.

Regnum tibi permitti malunt : cernam, tradam exercitum.

Iram infraenis obstes animis, reprimas confidentiam.

Tuam honestitudo Danaos decipit diu.

### **NEOPTOLEMUS.**

Ubi nihil contra rationem , et quam habuit, assensit silens.

Haud quisquam potis est tolerare acritudinem.

Vim, ferociam , animum , atrocitatem, irram, acrimoniam.

Doleo et pudet quae Graium me, et vero piget.

Non prodesse id piget.

Decorare est satius, quam urbem taeniis.

Sed quem mihi jungent, cuique tu illo fuerim, dignabor dari ?

Quid si ex Graecia omne nomen Ilium par nemo reperiri potest?

Vis veritatis atque acritas.

### **NIPTRAE.**

Inde advenio montem Oetam, scrupulosam specum.

### **NYCTEGRESIA.**

Jube nunc attentare, jube nunc animo ruspari Phrygas.

Classis adit, clauditur, fervit.

Cuncta expedibo, id modo jusjurandum date.

Illos suapte induxit virtus, tu laudem illorum levas.

Cujus vos tumulti causa accierim , et quid parem, animum advortito.

Scandit ora laterum texta vulcani vorax.

Nunc, quod superest, socium mittis letho, an lucti poenitet ?  
An ego Ulysses obliviscar unquam, aut quemquam praeponi velim?

### **OENOMAEUS.**

Ferte ante Auroram radiorum ardentem indicem,  
Cum somno in segetem agrestes cornutos cient:  
Ut rorulentas terras ferro rosidas  
Proscindant glebas, arvoque ex molli excitent.  
Vos ite actutum, atque opere magno edicite  
Per urbem ; ut omnes qui arcem astuque accolunt  
Cives, omnibus faustis augustam adhibeant  
Faventiam; ore obscoena dicta segregent.

Nam si lamentis allevaretur dolor,  
Longoque fletu minueretur miseria ;  
Tam turpe lacrymis indulgere non foret,  
Fractaque voce Divum obtestari fidem,  
Tabifica donec pectore excesset lues.  
Nunc haec neque hilum de dolore detrabunt,  
Potius cumulum miseriis adjiciunt mali,  
Et indecoram mentis mollitiam arguunt.

Ego ut essem adfinis tibi, non ut te extinguerem,  
Tuam peti gnatam. — Numero te expurgasti.

Quemcunque institeram grumum, aut praecisum jugum.

Saxum id facit angustitatem, et sub eo saxo exuberans  
Scatebra fluvia eradit rupem.  
Praesto etiam adsum ; exprome, quid fers? nam te longo itinere cerno vadere.  
Conjugium Pisis patereat te itiner tendere.

Atque banc postremo solis usuram cape.

Horrida honestitudo Europae principium primum ex loco....  
Atque ea conjectura auguro.

### **PELOPIDAE.**

Nam me heredem ex tuo esse conceptum satu  
Ut argumenta redigunt animum et commovent.

Et te ut triplici laetarem bono.

Cesso bine ire et rapere lucti vestem in letho conjugis?

Ejus serpentis squamae squallido auro et purpura  
Praetextae.

### **PERSIDAE.**

Satis ut quem cuique tribuit fortuna ordinem,  
Numquam ulla humilitas ingenium infirmit bonum.

### **PHILOCTETES.**

Contra est eundem cautim et captandum mihi.

Quis tu es mortalis, qui in deserta Lemnia  
Et tesqua te apportas loco?  
Quod ted obsecro , ne isthaec aspernabilem

Tetritudo mea me inculta faxit.

Contempla hanc sedem, in qua novem hiemes saxo stratus pertuli;  
Ubi horrifier Aquilonis stridor gelidas molitur nives?

Heu quis saisis fluctibu' mandet  
Me ex sublimi vertice saxi ?  
Jamjam absumor. Conficit animam  
Vis vulneris, ulceris aestus.

.... Qui jacet in lectulo humido,  
Quid ejulatu, questu, gemitu , fremitibus ,  
Resonando multum flebiles voces refert.

.... Ingemiscimus  
Quod heu pennigero, non armigero corpore,  
Exerceantur tela, abjecta gloria.

Configo tardus celeres stans volatiles,  
Pro veste pennis membra textis contegens.

.... Heu mulciber,  
Arma ignavo invicta es fabricatus manu ;  
Quem neque tueri contra, nec affari queas.

Inclute parva praedite patria  
Nomine celebri, claroque potens  
Pectore, Achivis classibu' ductor,  
Gravi' Dardaniis gentibus ultor,  
Laërtiade...  
Cui potestas si detur, tua cupienter malis membra discerpat suis.

Agite, ac vulnus ne succusset gressus, caute ingredimini.

Ut dixi, bis armis, macte, macte virtute patris.

Phrygia minorem esse immanem Graeciam.

Caprigenum trita unguis.

.... Dracontem  
Cum ex viperine morsu venae viscerum  
Veneno imbutae tetros cruciatus cient.  
Si imperasses tibi, ego nunc non essem miser.

#### **PHINIDAE.**

Ac ubi curvo litore latrans  
Unda sub undis labunda sonit,  
Simul et circum magnisonantibus  
Excita saxis saeva sonando  
Crepitu clangente cachinnat.

Aut saepe ex humili sede sublimae advolant.

Nec ulla curas finis interea datur.

Tacete, et tonsillas litore in laevo edite.

#### **PHOENISSAE.**

Vicissitatemque imperitandi tradidit :  
Ne eorum dividiae discordes dissipent,

Disturbent tantas, et lam opimas civium  
Divitias.

Jussit proficisci exsilium, quovis gentium :  
Ne scelere tuo Thebani vatescant agri.  
Egrederere, exi, effer te ex urbe, elimina.

Ubi mine vostra moenia, et omnis saucios  
Convisit, ut curentur diligentius....

Delubra coelitem, maris sanctitudines !

Incusant ultro a fortuna opibusque omnibus  
Desertum , abjectum, afflictum, ex animo expectoratum.

Sol qui micantem candido curru atque equis  
Flammam citatis fervido ardore explicas;  
Quam natum adverso augurio et inimico omine  
Thebis radiatum lumen ostendis tuum !

### **PROMETHEUS.**

Titanum soboles, socia nostri sanguinis,  
Generata coelo, adspicite religatum asperis  
Vinctumque saxis, navem ut horrisono freto  
Noctem paventes timidi adnectunt navitae ;  
Saturnius me sic infixit Juppiter,  
Jovisque numen Mulcibri ascivit manus.  
Hos ille cuneos fabrica crudeli inserens,  
Perrupit artus : qua miser sollertia  
Transverberatus, castrum hoc furiarum incolo.  
Jam tertio me quoque funesto die,  
Tristi advolatu, aduncis lacerans unguibus  
Jovis satelles pastu dilaniat fero.  
Tum jecore opimo farta et satiata, affatim  
Clangorem fundit vastum, et sublime advolans,  
Pinnata cauda nostrum adulat sanguinem.  
Cum vero adesum inflatu renovatum est jecur,  
Tum rursus taetros avida se ad pastus refert.  
Sic hunc custodem moesti cruciatus alo :  
Qui me perenni vivam foedat miseria.  
Namque, ut videtis, vinclis constrictus Jovis,  
Arcere nequeo diram volucrem a pectore.  
Sic me ipse viduus pestes excipio anxias,  
Amore mortis terminum anquirens mali.  
Sed longe a leto numine aspellor Jovis,  
Atque haec vetusta saeclis glomerata horridis,  
Luctifica clades nostro infixata est corpori :  
Ex quo liquatae solis ardore excidunt  
Guttae, quae saxa assidue instillant Caucasi.

Tum profusus flamine hyberno gelus.

### **PUTATORES.**

Progredere, et ne quis latibuletur, prospice.

### **TROPHAEUM.**

Non vides quantam turbam quantosve fluctus concites?  
Vulnere tetro deformatum, suo sibi lautum sanguine tepido.  
Corporare abs tergo es ausus.

**TELEPHUS.**

Jam jam stupido Tbessala somno  
Pectora languent que, senentque.

Nam si a me regnum fortuna atque opes  
Eripere quivit, at virtutem nequivit.

Quem ego ubi adspexi, virom memorabilem intui viderer, ni vestitus teter,  
Moestitudo, vastitudo, praedicarent hominem esse.

Remisque nixi properiter navem in fagam  
Tradunt, subter saxa ad laevam, qua mons mollibat mare.

Nunc tu in re ceêpera tua, quid capias consilii vide.

Proinde ista haec tua aufer terricula, atque animum iratum comprime.

Pro certo arbitror sortis oracla adytis augura.

Qui neque cujatis esset, unquam potuimus multi rogitantes scire.

Nam etsi operta squalitate est luctuque horrificali.

Aere atque ferro fervere igni, insignibus florere.

Nam is demum miser est, cujus nobilitat miserias nobilitas.

Quantam Tyndareo gnata, et Menelai domus  
Molem excitarit belli, pastorque illius!

Flucti cruoris volverint mihi.

**TEREUS.**

O suavem linguae sonitum! o dulcitas conspirantis animae!

Video ego te, mulier, more multarum utier,  
Ut vim contendas tuam ad majestatem viri.

Tereus indomito more atque animo barbaro  
Conspexit in eam, amore vecors, flammeus,  
Depositus, facinus pessimum ex dementia  
Confingit.

Deum Cadmo generatum Semela affare et famulanter pete.

Atque id ego semper mecum sic agito et comparo,  
Quo pacto magnam molem minuam.

Alia hic sanctitudo est, aliud est numen et nomen Jovis.

Fama nam nobilitas lata ex stirpe praeclare vagat.

Novus novo dabunt. Advena animo audaci  
In medium proripit sese ferox.

Sed ubi clamor is regem auferre ab regîna occupo puerum.

**THEBAIS.**

Quin idcirco fonte adveniunt mundulae, nitidantur,  
Vulgo quae praepediuntur vi sonipedum.

## TROADES.

Saxo fruges frendam.

.... Nam neque

Pretio, neque amicitia, neque vi impelli, neque prece quita sum.

Sed utrum terrae motus, sonitusve inferum,  
Persuasit aures inter tonitra et turbines?

Ex incertis Attii Fabulis.

. . . . Neque vi tanta quisquam est, neque tam ferox  
Abundans fortunis, neque ullum est ingenium tantum, neque  
Cor tam ferum, quod non labascalur lingua, mitescat malo.  
Neque fera hominum pectora fragescunt, donec vim  
persenserint Imperii...

Imparia fraena tensorii equorum adcommodant.

Ovolavit.

Mystica ad dextram per vada vecti.

Cum virginali mundo clam patre.

Repudio ejecta, ab Argis jam dudum exsul.

Odi residuos, sumno deditos atque inertes.

Si rite ad patriam - tlvus et sospes pervenisset.

Jam hanc urbem ferro vastam faciet Peleus.

Jamque Auroram rutilare procul cerno.

Unde omnia disci ac percipi queuntur.

Personas distortas, oribus deformes, miriones.

Scrantiae, scrupedae, stritabillae, tantulae.

Nocte intempesta nostram devenit ad domum.

Scindens dolore identidem intonsam comam.

Multa inventa expertaque ex hoc sunt bona.

Bacchae acreis, crepitanteis melos.

Veteres casmenas, cascas res volo profari.

Quinam Tantalidarum interneconi sit modus?

Quorum genitor fertur esse ops gentibus.

Multi iniqui atque infideles regno, pauci boni sunt.

Video sepulchra dua duorum natorum.

Mulier una duum virum.

An haec jam obliti sunt Phryges?

Ecquis hoc animadvertit? vincite.

## NOTATIONS

### FRAGMENTS DE L. ACCIUS.

#### ACHILLES.

P. 108. v. i. — *Delica* , c'est-à-dire *explana* , *indica*.

Id. v. 2. — *Feruat*, pour *fervat* ou plutôt *fervent*.

#### ÉGYSTHE.

P. 10. v. 1. — *Celebri*. Ce mot est employé pour *veloci*.

### LES PETITS-FILS D'ÉNÉE ou DÉCIUS.

P. 111. — Le sujet de cette pièce est le dévouement du fils de Décius Mus , qui , à l'exemple de son père ( qui s'était dévoué aux dieux infernaux , pour donner aux Romains la victoire sur les Latins, l'an 338 avant J.-C. ) , se dévoua de même dans son quatrième consulat, en combattant contre les Gaulois et. les Samnites , l'an 296 avant J.-C.

#### ALCMÉON.

P. 112. — Cette pièce était une imitation d'Euripide ou d'Astydamas , auteur tragique disciple de Socrate. Voy. Thucyd. lib. II.

#### ALPHÉSIBÉE.

P. 114- — Alphésibée, fille de Phlégée, avait épousé Alcméon. Elle avait reçu en présent de nocces le fameux collier que Polynice avait donné à Eriphyle , pour l'engager à trahir son époux Amphiaraüs. Alcméon, poursuivi par l'ombre de sa mère , abandonna ça femme par ordre de l'oracle. Voilà le sujet de la pièce précédente. Alcméon , retiré chez Achéloüs, dont il épousa la fille Callirhoé, qui lui demanda en présent le collier qu'il avait donné à Alphésibée, le lui promit ; mais en voulant le reprendre à Alphésibée , il fut tué par Thémène et Axion , qui vengèrent ainsi l'outrage fait à leur sœur. Cette dernière circonstance peut avoir fourni le sujet que L. Attius a traité.

#### AMPHITRYON.

P. 116. — L'Amphitryon de L. Attius est une imitation d'Archippus ou d'Eschyle ; il ne ressemble en rien à l'Amphitryon de Plaute.

#### ANDROMÈDE.

P. 118. — Le sujet de cette tragédie est tiré de l'histoire d'Andromède et de Persée. Voy. Plin. lib. V. c. 51, Hygin. *Fabul.* 64 ; Apollod. *Bibliothec.* lib. II. c. 4.

### LES SATURNALES.

P. 120. v. 2. — *Maxima pars Grajum*, etc. Voy. Priscien. lib. V, et Macrob. *Saturnal.* lib. I. c. 7.

#### ANTIGONE.

P. 122. — On a lieu de croire que notre poète a pris Sophocle pour modèle en composant son Antigone.

### LES ARGONAUTES.

Id. — 'Si l'on en juge par les seuls fragments qui nous restent de cette pièce, et que

j'ai essayé de rendre en vers français, on doit regretter: que les tragédies d'Attius ne soient point arrivées jusqu'à nous. Le premier fragment est dans la bouche d'un berger qui voit pour la première fois un vaisseau sur la mer.

P. 124. v. 5. — *Silvani melo*, etc. Ces vers s'appliquent à Orphée, qui, par les sons de sa lyre, préserva les Argonautes des enchantements des Syrènes.

### ASTYANAX

P. 126. — *Itera in quibus partibus*. Ce sont les paroles d'Andromaque.

P. 128. v. 4. — *Satias sanguinis*, pour *satietas*.

Id. v. 17. — *Obscaeno nomine*. On peut entendre ces mots de la personne d'Astyanax, en prenant, disent les annotateurs, *obscaeno* dans le sens de *male auspicato*. C'est alors Ulysse qui parle, et qui croit ne pouvoir détourner l'effet du présage qui l'inquiète, qu'en donnant la mort à Astyanax. Je crois avoir concilié les divers sentiments dans ma traduction. Les anciens attachaient des idées superstitieuses aux noms propres, selon le nombre de voyelles qui entraient dans la composition de ces noms. Les Pythagoriciens donnèrent naissance à ce genre de superstition, ou contribuèrent puissamment à l'accréditer. Voy. Plin. *Histor. natural.* lib. XXVIII. c. 4, et Cicer. *de Divinat.* lib. I.

### ATHAMAS.

P. 130. — Ce sujet a été traité également par Ennius. C'est probablement Athamas tourmenté par Tisiphone, et ayant tellement perdu la raison, que prenant Ino pour une lionne, et Léarque et Méricerte ses enfants, pour des lionceaux, il les arracha des bras de leur mère, les écrasa contre une muraille. Voy. Ovid. *Metamorphos.* lib. IV. v. 467, et Fastor. lib. VI. v. 489.

### ATRÉE.

Id. v. 8. — *Concoquit partem vapore*. Voyez Atrée et Thyeste dans Sénèque.

Id. v. 12. — *Sed quid tonitru*, etc. Ce passage rappelle naturellement à la mémoire ce beau vers de Virgile :

« Concusso résonant horrenda tonitrua coelo. »

### LES BACCHIDES.

P. 130. — Cette pièce porte pour titres, *Bacchae*, *Bacchis* et *Bacchides*. Si j'ai adopté le dernier, je n'ignorais pas que l'on pouvait le traduire par les *Bacchantes*. Euripide, Antiphanès, Epicharme, Epigène, Lyssippe et Sopater ont traité le même sujet. Les *Bacchides* de Plaute n'ont aucun rapport avec cette tragédie, qui rappelle la fin malheureuse de Penthée.

### CHRYSIPPUS.

Cette pièce est une imitation d'une des tragédies d'Euripide.

P. 136. v. 8. — *Qui hinc superescit*. On peut traduire encore ce vers d'une autre manière : « Je livre Sparte et Amyclée à celui qui gagnera les hauteurs qui sont de ce côté. » Le Chrysispe, dont cette tragédie porte le nom, était fils naturel de Pélops. Selon quelques mythologues, Hyppodamie le tua dans les bras mêmes de Laïus, roi de Thèbes. Voy. Hygin. *Fabul.* 86, et Appollodor. *Bibliothec.* lib. III. c. 5.

P, 136. v. 8. — *Supenscit* est pour *supererit*.

### DÉIPHOBUS.

P. 138. — Je soupçonne que c'était une comédie, ainsi que le Démétrius, dont il ne reste que ce vers intraduisible :

» Huic colomenula geminis aptum cornibus. « (Non. )

### LES ÉPIGONES.

P. 142. i~ On appela Épigones les fils ou descendants des héros Grecs tués dans la première guerre de Thèbes, et qui vengèrent la mort de leurs pères en assiégeant cette ville, dont ils s'emparèrent, sous le commandement de Thersandre, ou selon d'autres, sous celui d'Alcmène. Voy. Pausan. lib. IX. c. 9, et Apollodor. *Bibliothec.* lib. I. c. 3.

### EURYSACÈS.

P. 148. v. 11. — *Anxitudo, error*, etc. Le dernier de ces mots signifie aussi les voyages et les fatigues qui en sont la suite.

### LES MUSICIENNES.

P. 152. v. 3. — *Neque ulla inter eas finis*. Ici *finis* est du féminin.

### MÉDÉE.

P. 154. v. 3. — *Tunc Diomedes*, etc. Ou ce vers est une variante fautive du vers précédent, où il fait partie du *Diomedes* du même auteur.

### MÉLÉAGRE.

P. 156. v. 5. — *Numeravit virgini*. Il faut absolument lire *muneravit* ; car je regarde, malgré les autorités, l'autre expression comme une faute des anciens copistes, puisque Nonius fait remarquer que dans ce passage *huic virgini* est pour *hanc virginem*.

### MÉLANIPPE oo MÉNALIPPE.

P. 158. v. 13. — *Est res aliqua quae*, etc. Voici la traduction de ce vers : « Vous avez eu sans doute quelque motif particulier de vous rendre si promptement devant eux. » — *Praesente his* est pour *prae senlibus his*.

### LES MIRMIDONS.

P. 160. — Ce sujet est tiré d'Eschyle ou de Sophocle. L'Archiloque dont il est parlé dans cette pièce, est sans doute le fils de Nestor, qui fut tué par Memnon sous les murs de Troie.

### LE CONSEIL DE NUIT.

C'est sans doute, dit Delrio, le conseil de nuit que tint Agamemnon avec les plus hauts et les plus importants personnages de l'armée des Grecs.

### OENOMAUUS.

P. 166. v. 2. — *Agrestes cornutos cient*. Je crois qu'il faut lire *agrestes cornu excient*, et c'est le sens que j'ai suivi en traduisant.

### LES PERSES.

Id. — On ignore le véritable titre de cette pièce. Quelques leçons portent *Persidae*, d'autres *Persae*. Est-ce une imitation d'Eschyle ? Est-ce l'imitation d'une comédie citée par Athénée, dans laquelle on blâmait le luxe des Perses ?

### PHILOCTÈTE.

Id.— Sophocle , Euripide , Antiphanès, Euphorion, Strattis , ont traité le même sujet. C'est Philoctète abandonné dans l'île de Lemnos. Voyez la traduction en vers français lu Philoctète de Sophocle, par Laharpe.

### LES FILS DE PHINÉE.

Id. — Attius a-t-il imité Sophocle , Eschyle ou Théopompe ?

### LES PHÉNICIENNES.

P. 174. v. 4. — *Vicissitatemque imperitandi tradidit.* — Il a voulu qu'ils régnassent alternativement , etc. Il s'agit ici d'Étéode et de Polynice. Le premier, malgré la convention qu'ils avaient faite de régner alternativement , ne voulut plus céder la couronne à son frère. Voy. les Sept devant Thèbes, tragédie d'Eschyle; les *Phéniciennes* d'Euripide ; les tragédies de Sénèque. Pausan. lib. II. c. 22 ; lib. IX. c. 5. , et les *Frères ennemis*.

### PROMÉTHÉE.

Id. — Eschyle a traité ce sujet terrible et imposant. Ce passage m'a paru de la plus grande beauté ; aussi ai-je cru devoir le rendre en vers français, quoique d'autres eussent essayé de le faire avant moi.

### TÉLÈPHE.

Id. — Est-ce de cette tragédie que parle Horace, dans son *Art poétique* , v. 96 et suiv., et v. 102 et suiv. ; ou de celles d'Ennius et de Naevius , ou des auteurs grecs qui ont traité le même sujet ?

## Iere Traduction

### FRAGMENTS L. ACCII.

#### ACHILLE.

Par quel autre moyen peux-tu échapper au crime de tes ennemis, ô délicat ?  
Pas quand ton cœur brûle de colère.  
Ou maintenant tes sceptres. Qu'ils vacillent, qu'ils résistent.

#### ÆDILITIE.

L'or est donné, la plaine se réjouit.  
Mais si je le gronde, il aura peur.

#### ÉGYSTHE.

Hélas, dont la lignée cherche à être entièrement détruite.  
Le cœur sauvage des hommes ne se brise pas tant qu'ils ne ressentent pas la force du pouvoir.  
Les femmes sont plus habiles que les hommes.  
Il convient d'accélérer le pas d'un pas illustre.  
Quand la main est souillée du sang maternel.

#### ÉNÉE ou DÉCIUS.

Couvrez les forces gauloises contre l'armée au combat.  
Père, versez votre sang pour l'ennemi.  
Le temple céleste a retenti d'un cri et d'un gémissement.  
Et maintenant, quelle est leur indolence ? Le feu brûle.  
Je l'avoue : mais souvent l'attente a laissé les braves dans l'ignorance.  
À l'exemple de mon père, je me raconterai et je dévorerais mon âme aux ennemis.  
Avec un saint respect pour vous et des prières, je vous invoque invinciblement,  
Engendrant un peuple, la patrie puisse prospérer.  
Ces sentiers errent d'une voix mélodieuse, menaçante.

Ce camp est à vous, vous l'avez bien mérité de nous.  
Car la plus grande des choses est un duel pour vous, qui vient de ceux  
À qui notre père a autrefois donné la plus grande des choses et notre patrie.  
Il n'y a rien de dangereux ni de tumultueux, à ma connaissance.  
Nous sommes habiles dans la vie, et nous le sommes encore plus dans la pratique.  
Il s'éloigne discrètement des groupes.

AGAMEMNONIDES.

Pour raviver les inimitiés éteintes des Pélopidés, si effacées par la mémoire.  
Ainsi, nombreux sont ceux dont l'esprit est mêlé à une atroce malice,  
qui, une fois formulés, expriment des paroles composées,  
qui, une fois composées, diffèrent de leurs actes.

ALCESTIS.

Alors qu'elle hurlait, elle fut de nouveau attirée dans le monde souterrain.

ALCMÉE.

Tant de frustrations, il s'éternise en vain.  
Quels dieux parfois enferment les profondeurs du monde souterrain sous de grands espoirs ?  
Car ni toi ni lui ne se moqueraient impunément de mon grand âge.  
Il a abandonné ses enfants, ils sont vivants.  
Et voici, ils sont paresseux de sommeil et de lenteur.  
Enfin, ayant embrassé le fruit que les dieux donnent, prends-le.  
Qui, te voyant comme son beau-père, penserait qu'une telle impiété est commise par ses gendres ?  
Comment m'as-tu rétabli, moi, déposé et méritant, par une nouvelle soudaine, et relevé du deuil à la joie ?

ALPHESIBOEA.

Que disent-ils si obscurément ? N'est-ce pas si inextricable ?  
Mais je crains qu'ils ne te vouent aux exploits du frère d'Alcméon.  
Mais un lieu étroit, clos et sordide, rocailleux.  
Même s'il est dans le mal,  
mon esprit est déposé, ce que je savais dès lors entendre.  
Ainsi, des membres terrifiés hésitent à supporter le travail avec un esprit malade.  
Puisque je suis le même et que leur miséricorde est gratuite.  
Si tu crains ton ancêtre, je cède.  
Un jour de haine et d'hostilité, une foule de visages et un spectacle horrible !  
Mais tu dois approcher cet homme avec prudence.

AMPHITRYO.

S'ils sont de bon ou de vrais augures.  
Voilà l'affaire qui vous a si imprudemment fait croire que ma bienveillance avait péri.  
Je cède. Est-ce que vous ripostez alors qu'il est plus facile de protester en mon absence ?  
Ou bien vous fiez-vous à votre esprit obstiné ?  
Ou préférez-vous être sévèrement puni par tous les exemples à un âge malchanceux ?  
Qui se joindra à ma vieillesse et comparera votre chagrin ?  
Il aura pitié des larmes, du deuil et de la cécité.  
Mais qui est cette femme, avec sa robe fatale, sa coupe de cheveux et son deuil ?  
Pourtant, votre maigreur, et presque votre chagrin, ne me font aucun doute.  
Je ne vais pas commencer une petite affaire, ne la gardez pas secrète, je vous en prie.

ANDROMAQUE.

Ces derniers ont passé de nombreuses années difficiles loin de chez eux,  
à mener la guerre avec la plus grande diligence.

ANDROMEDE

Qui n'a été donnée à la terre, ni n'a jamais échappé à la cause des cendres.  
Femme, talent, déluge, occasion.  
J'ai nourri, j'ai éduqué ; fais en sorte qu'il soit agréable à vivre.  
Nombreuses, femmes, ont osé le mal pour elles-mêmes, dans le mal, avec un esprit injuste,  
Pour qui la nature a été plus perverse que le hasard ou la fortune.  
Depuis qu'il a plu sur moi la masse des corps célestes.  
Puisses-tu avoir un immense temple aux murs d'ossements.  
Jusqu'à ce que tu m'offres l'aide de Persée.  
Car si je dis que tu vacilles par peur ou par paresse, tu n'es pas à moi.  
Misérable, emmurée par le roc, la vieillesse, l'enfance, les algues et la faim.  
Et que tu nous offres à être divisés par la mort.  
Car après que tes enfants auront été opprimés par la servitude.  
Que la lune a insisté sur les annuelles que vous encerclez.  
Quel bienfait, roi, ne comprenez-vous pas comme un fardeau pour une récolte stérile ?

#### ANNALES.

Le bosquet de Maja, la tenant enceinte, conçut dans son ventre.  
La plupart des Grecs, à Saturne et surtout à Athéna,  
ils accomplissent les rites qu'ils répètent comme étant de Cronia :  
Et lorsqu'ils célèbrent ce jour, dans les champs et les villes presque partout,  
ils célèbrent les festins avec joie et se procurent des serviteurs,  
chacun le sien : et les nôtres aussi, et la coutume transmise de là-bas,  
celle-ci, que les serviteurs festoient alors avec leurs maîtres.  
Calones, et serviteurs, et métellique, et caculae.  
Féroce, féroce et colérique, la cendre fixe est versée dans l'os.  
Comme l'intestin le plus froid.

#### ANTENORIDAE.

Car, grâce à mon aide, j'ai découvert que les richesses de Troie peuvent être intégrées.  
A-t-il supporté, ou y a-t-il ici quelque chose qui ne mérite pas d'être redouté ?  
Je comprends qu'il faille en référer au peuple, car ses opinions étaient justes.  
Qui massacrera leurs forces dans la plaine, ou leurs navires  
Ura, ou leur camp en mer ?  
Mais qui est celui qui se précipite ici au matin ?

#### ANTIGONE.

Ne perdez pas ce numéro soudain offert.  
Mais si le bruit ne me trompe pas et ne me conduit pas à la mort...  
Or, maintenant, les dieux ne règnent plus,  
et le roi suprême des dieux ne se soucie pas de tous.  
Plus je comprends que vous êtes de cette nature,  
plus il me convient, Antigone,  
de vous conseiller et de vous obéir.  
Hélas, veilleurs, dépêchez-vous,  
poitrines lentes à dormir, levez-vous.  
Quoi de plus ? Vous perturbez tout et tournez le dos à votre sœur.

#### ARGONAUTES.

... Une telle masse glisse  
Fantastique avec un son et un esprit profonds et puissants :  
Elle roule les vagues devant elle, soulève les pics avec force ;  
Elle s'abat : la mer éclabousse ; s'écoule ;  
Ainsi, tandis que vous croyez le nuage dissipé,  
tandis que Vénus, poussée vers les hauteurs, est emportée,

Rochers, tempêtes ou tourbillons sphériques  
Existent, frappés par les vagues impétueuses.  
À moins que la mer ne rejette quelques épaves terrestres ;  
Ou peut-être Triton, renversant les cavernes,  
Sous les racines du détroit aux profondeurs enflées,  
Veut une masse rocheuse des profondeurs vers le ciel.  
Comme les dauphins rugissent de leurs becs vifs et avides.  
Le melon de Silvan  
Renvoie un chant et une audition similaires aux oreilles.

#### LE JUGEMENT DES ARMES.

Je crains aussi plus qu'il n'est juste pour un captif de bâiller.  
Il cède, il s'efforce de se nourrir des armes célèbres d'Achille,  
de sorte qu'il trouve toutes ces choses légères en comparaison.  
Tu fais bien ; mais maintenant, pourquoi une soudaine fièvre du mal brûle-t-elle en moi ?  
Pourquoi oses-tu me marier, ou me marier à toi ?  
Ô œil, que l'injure des Pélopidés soit effacée, et que par nous la race des Pélopidés soit sanctifiée.  
Car il est juste pour moi de porter le trophée d'un homme courageux :  
Mais si je suis moi aussi vaincu, être vaincu par un tel homme n'est pas une honte.  
Parmi eux, on est souvent baigné de sang.  
Mais Ajax persévère en esprit et en patience.  
Les œuvres ne sont pas faciles sans Dieu, le bien humain par excellence.  
Là où il y a souci, anxiété, amertume, là est toute raison de se conseiller  
Et la fortune devient.  
En qui la somme de la sécurité et de l'espoir est la somme de l'exercice.  
Il est égal à la vertu, inférieur à la fortune de son père.  
Le dicton est clair, si vous le comprenez.  
À celui qui l'a porté,  
Il ordonne, si nous aspirons à posséder Pergame :  
Car je l'avoue : il est juste que je jouisse  
des armes fraternelles et qu'elles me soient décernées ;  
soit comme un parent, soit comme un rival en vertu.

#### ASTYANAX.

Encore une fois, où (car je veux savoir)  
S'il y en a un que j'ai cherché, et comment il a été capturé  
Heureux, ou a-t-il été trouvé par hasard ?  
Troie en est témoin : interrogez ceux qui mentionnent sa miséricorde,  
son nom célèbre sur un humble rocher aux voix nombreuses.  
Maintenant, en conseil, les rois d'Argos le recherchent, ils le cherchent.  
À cause de toi, nous avons tant et tant de dévastations funéraires.  
Sur les hautes montagnes, les troupeaux, et parmi les collines, les Danaens paissent aux confins de  
la Phrygie.  
Qui a pillé par la force les biens de notre pays.  
Dont la cruauté ne se rassasie jamais de sang.  
Je ne crois pas aux augures, qui enrichissent les oreilles de paroles  
des étrangers, afin qu'ils enrichissent leurs propres foyers d'or.  
Ici, à la lumière du matin, à pas lents,  
j'aperçois du bois une attaque effrayée et précipitée.  
Emmenez-moi à l'intérieur : la majesté de ce spectacle m'a profondément touché.  
Si seulement celui qui avait été séparé de moi protégeait les siens !  
La bête féroce devait être sauvagement écrasée.  
— Faites de cette espèce de haute altitude un ennemi, que l'armée cesse de s'attarder, et qu'elle ne

m'empêche pas de dominer sous un nom obscène.

ATHAMAS.

Et j'ai mérité d'eux que ces maux ne soient jamais plaints à juste titre.  
Dont la vie est honteuse, il ne convient pas de fuir une mort honteuse.  
Que, fuyant un ennemi, je tombe aux mains de l'ennemi.  
Ou bien, je doute : ah ! que fais-tu ? Prends garde de ne pas t'emmêler dans la foule.  
Tu as rendu un grand service à tes ennemis.  
Avant même d'être enfant, tes yeux dévoraient ton crime.

ATRÉE.

Un ordonnateur de festins, un destructeur des crimes de son frère.  
Il a brûlé une partie de moi avec la vapeur, une partie d'Iribius avec les lances du lézard dans les foyers.  
De peur que quiconque, pour le plaisir du festin,  
ne s'asseye à la table d'un tyran, ou ne partage le même repas.  
Au même moment, Pisée, après avoir ravi les prix à sa belle-mère, s'est emparée d'elle-même.  
Mais quel tonnerre, tumultueux et sinistre,  
soudain les eaux du ciel,  
l'avons-nous entendu résonner ?  
Parviendrai-je à l'empire argien, ou serai-je digne de la maison de Pélopes ?  
Où me montrerai-je ? De quel temple m'approcherai-je ? De quelle manière fatale parlerai-je ?

BACCHÉES.

Ô Dionysos, père, excellent vigneron,  
Sémela, née d'Evie,  
Et chère au rossignol Phébé.  
Les jeunes filles des forêts visitent des lieux inconnus,  
Où le saint Cythéron fleurit de fruits verdoyants.  
Alors tous errent avec la célèbre lignée de Cadmos.  
Les matrones sont agitées par le tumulte d'une folie sauvage.  
Marchez d'un pas modéré, lancez des efforts légers.  
L'heureux Parnasse ira danser en rond parmi les pins  
Pour jouer et briller avec des torches.  
Puis, ajustant les manteaux peints des bovins à son côté gauche,  
... Penthée  
Aussitôt, étonné, il s'offrit à nous en spectacle.  
Car ni la vieillesse, ni les bonnes manières, ni la grande vieillesse  
Ils nourrissent indignement les étrangers.  
Quelle joie il éprouvait à la chasse !  
Les fontaines, invitées du roi, avec leurs figures éclatantes.  
Il brille souvent, mais parfois il s'assombrit avec les mêmes brumes.

BRUTUS,

Lorsque j'eus apaisé mon corps de l'assaut nocturne,  
Je m'abandonnai, apaisant mes membres languissants par le sommeil,  
Il sembla au berger insomniaque m'appeler ;  
Deux béliers pur-sang furent choisis parmi eux,  
un troupeau laineux d'une beauté exceptionnelle :  
et l'autre, plus splendide, se jeta sur moi.  
alors son frère me frappa de ses cornes,  
et de ce coup je tombai.  
alors prosterné à terre, grièvement blessé,  
sur son dos, je contemplai dans le ciel le plus grand  
et un acte merveilleux, un globe enflammé à droite,

irradié par la nouvelle course du soleil.  
Roi, ce que les hommes usurpent dans la vie, pensent, se soucient, voient,  
et ce qu'ils font éveillés et suscitent,  
si ces choses arrivent à quelqu'un dans son sommeil,  
c'est moins merveilleux : mais dans une affaire aussi importante, ils ne s'y risquent pas avec  
insouciance.

Ensuite, veillez à ne pas le considérer comme aussi bête qu'une bête ;  
Qu'il porte une poitrine forte de sagesse,  
et qu'il vous chasse de votre royaume ! Car ce qui vous a été montré du soleil,  
prédit un changement de fortune pour le peuple.  
Par ces événements prochains, puisse le peuple prospérer ! Car ce qui, à droite,  
un signe puissant est venu de la gauche,  
est de très bel augure que l'État romain sera souverain.  
Que celui qui consulte avec droiture soit consul.

CHRYSIPPE.

Personne n'était sans armes, mais chacun devait s'en servir : le fer devait l'affronter, un autre un  
rocher rongé.

Je donne à Sparte et à Amyclas, qui a survécu d'ici.

Mieux vaut être paresseux que pressé.

Que faire ? C'est certainement sa voix, nous la percevons tous.

Ils auraient partagé la richesse éternelle.

CLYTEMNESTRE.

Mais les portes royales résonnent.

Ma mère, tu agis bien, tu approuves un parent injuste.

Ainsi, celle qui tenait alors son époux absent dans des affaires douteuses,  
trahit maintenant le vengeur.

Tous se réjouissent de faire le bien, les méchants de la paresse.

Je savais que cette lumière suprême et la fin de la servitude m'étaient données.

Pourquoi le diable se moque-t-il de moi, qui ai partagé de grandes choses et de nombreux maux ?

Les vagues impitoyables mentent et se brisent noires contre les rochers.

Soit je le sauverai, soit je subirai son châtement.

CONCILIATEUR.

Elle pense s'être souvenue de l'ours.

DÉIPHOBE,

Nous avons immédiatement saisi le fer et attaché les manches à tous ; nous les avons attachées.

Mais l'enfant naquit d'un homme hideux, et le sable s'exila,

Qui n'était jamais l'ami d'un ami, ni l'ennemi d'un ennemi.

Je suis allé là-bas avant la nuit pour avancer et tendre les filets extérieurs.

J'avais peut-être avancé un peu plus que d'habitude dans ma barque.

DIOMÈDE.

Nous avons presque exhumé la nature sauvage et exécrable du tyran.

Je prête immédiatement attention, afin d'entendre davantage la question.

Je suis présent avec toi, mon père.

Je passerai, quelle proie, devant le bétail bêlant dans les champs.

Je retournerai à Argos (car ici j'étais noble)

De peur d'être connu de quiconque.

Avec bonté et pour le bienfait, largement et amplement.

Si jamais un moucheron m'entrave, mon garçon, ne prête pas attention.

Demande-moi ce qu'il est mal de t'accorder.

Et que ta réputation soit célébrée telle qu'elle est.

Bien des choses se perdent par lenteur et paresse.  
Ainsi, des pleurs et des ténèbres plus obstinément.  
Ce n'est pas la race d'un homme qui orne un homme, mais la race d'un homme est une place forte.

TU PRIERAS.

J'ai peur de ne jamais réussir à faire ce que je veux.

ÉPIGONES.

Qui, s'il ne venge pas ses parents, ne met pas fin à mes malheurs.  
Nous sommes sages d'esprit, nous jouissons de l'âme ; sans esprit, l'âme est faible.  
Mais maintenant, je vois Amphiloachus venir ici : et nous avons  
un bon moment pour parler.  
Par le fleuve antique et abondant et les flots rapides d'Inachus.  
Et ne voit-il pas les Argiens rugir de guerre, et le peuple manquer de force ?  
Ainsi, l'ignorant éclate avec stupidité, imposant ses conseils.  
Voyez-vous que l'impiété vous excite ? Et que la peur ne vous modère pas ?  
Allons maintenant, apaisant de châtiments, je remplirai les autels du ciel.  
Pourquoi tarder à aller la trouver ? La voici prête, je vais l'attaquer au cou.  
Parlez vite, et attendez-vous à ma peur ici.  
Et voici la raison : afin que personne ne nous vole nos paroles.

ÉPINUSIMAQUE.

Tu croirais deux batailles armées.  
Au contraire, combien tu rencontreras si tu es vaincu,  
considère, et par quels moyens tu te rappelleras la somme de ton armée.  
Comme maintenant, quand je pars en esprit ; je suis suffisamment armé.  
Ce serait aux justes plutôt qu'à la multitude.  
L'incursion fut si féroce.  
Mais si elle se poursuit, je pense que ni toi ni personne ne regrettera tes louanges : mais vois  
comment tu les conserves.  
Où aucune chose terrible n'est mentionnée.  
Jupiter brûle le bélier avec une lampe de Lucifer.  
De la flotte à la ville, ils se dirigent, et personne ne peut  
Regarder le feu ardent du bras armé.  
Et mes camarades ne sont pas affligés d'être frappés de mort, lorsque les champs sont touchés.  
Pourtant, je ne manquerai pas d'implorer ta foi.  
Alors tu compares à qui cela est fait, et non à qui le fait.  
Les premiers hommes se souviendraient des noms des nobles, à moins que quelqu'un ne soit disposé  
à les voir à ses côtés, en armes.  
Ils sont une herbe mortelle.  
Aussi au chagrin muet des enfants à quatre pattes.  
La mort d'un ami apaise, ce qui est pour moi une vieillesse bien plus amère.

ÉRIGONE ou ANTIGONE

Alors Égisthe aurait accompagné son père à la même mort.  
Je l'avoue : mais pourquoi, pour toi, épargner ce paresseux, ou sa tête incertaine ?  
De quels yeux pourrions-nous contempler leurs visages,  
Dont les armes ont déjà marqué les années ?  
Même si mon corps exsangue peut pourrir pendant des années.  
Les larges seins verts et fertiles de Locres.  
Je consens, maintenant amène ta progéniture et ordonne.  
Allons, allons, enlève, perds, prends garde de ne pas toucher le vêtement.  
Mais lorsqu'ils atteignirent le temple, où le destin l'attendait en ce lieu,  
Oreste, le prêtre grave, se tenait debout, l'épée prête.  
Je voudrais que la déesse, m'ayant charmé de ses armes, les eût tués avec l'herbe morte.

ÉRIPHILA.

Pallas, avec ses deux corps, dessine des serpents enroulés.

EURYSACÈS.

J'erre désormais à travers les terres, banni de mon royaume, chassé de la mer.

Mais toi, dis-moi ce que je cherche et explique-moi qui tu es.

Car cet espoir réjouit l'hôte affligé,

tandis qu'il considère ce qui est misérable comme un secret pour les autres.

Maintenant, je vais me mettre à chercher, et s'il n'y parvient pas, je m'efforcerai, comme si j'avais accepté de t'accompagner à Salamine.

Mais toi, tu portes ce vêtement et tu abandonnes ta forme à ton immensité.

Il ne sera jamais aussi monstrueux, lorsqu'il saura avoir été anéanti par mon œuvre, sans être écrasé.

Apprends de lui.

Mais je douterai, et s'il trouble le peuple par son ambiguïté à ce sujet,

Le chagrin, l'anxiété, l'erreur, la douleur m'ont convaincu.

Hélas, malheureux que je sois, quand je me souviens de ces jours, quand je me souviens de ces jours-là.

On croit généralement que moins ils éduquent la race, plus nous les craignons.

Tant de trophées, tu laisses ta plus haute gloire être renversée si soudainement.

Me souvenant de ta solitude, j'ai peur de toi.

Retiens-toi un instant : j'ai laissé six mille numéros dans mon trésor.

De toute évidence, cet inconvénient me manque.

Pour les dieux immortels ! une apparence humaine, inhabituelle, excellente,

Indigne du massacre et de la misère !

Mais ma calvitie : toi, comme je l'ai ordonné, enlève-la vite.

Comment pouvons-nous entreprendre une attaque contre le roi de notre propre initiative ?

Il n'y a rien. Mais s'il tarde à venir à toi, les forces d'un allié dans le port

resteront. Maintenant, prends les armes et prépare-toi.

Hélas pour moi, que même cette affliction ajoute chagrin au chagrin.

— Pourquoi me plains-tu, Eurysace, en te souvenant de ta solitude ? De quoi as-tu peur ? J'ai eu plus de pitié pour toi que pour moi-même,

parfois tourmenté par tant de maux infligés par mes proches.

Ce monde, libre et sans entraves.

Ce lieu, dis-je, habité par toi,

FIDICINES.

Il n'y a pas de fin en vue entre eux.

Je tourne la proue, et au-dessus des rochers sinueux...

HÉCUBE.

L'ancien destin l'avait décrété ainsi.

HELLÉNIQUE.

Qui, hormis la honte, considèrent tout le reste comme un crime.

Il ordonne aussitôt que le signal soit donné et que les armes soient présentées derrière les murs.

ILIONA

J'irai la trouver pour savoir ce qu'ils veulent ; les valves sonnent.

Ou qu'ils sondent les recoins humides des étangs.

De quel lieu ont-ils dit que tu étais née ?

Que tu étais née d'une semence taurienne ou d'une semence humaine ?

Il a désigné Ion comme gardien permanent de la vierge.

MÉDÉE.

Je me hisse jusqu'au sapin, j'observe d'un point de vue sûr.

Es-tu donc Médée, dont j'ai attendu l'approche jusqu'à présent ?

Alors Diomède, et celui qu'ils attendent, attend toujours.  
À moins que tu n'aies l'esprit rusé, le langage des louanges et les douces paroles de lait.  
Égare, abandonnant les troupeaux craintifs sur les monticules : qui te nourrira ensuite ?  
Qui peut repousser quelqu'un, là où la discussion est impossible ?  
Le hasard règne, et la vie de chacun n'est pas dans la vie.  
Je détruis l'astre de mes enfants par la mort et la mort enivrante  
Pour supporter les tristes hivers des tempêtes, lorsque la mer tremble sous les vagues.  
L'art, propre au commencement, te réprimande des prodiges.  
Lave ton visage de fausses larmes.  
Exil parmi les ennemis, fugitif, fugitif, abandonné, vagabond.

#### MÉLÉAGRE.

Ils errent dans les forêts, chassant les bêtes sauvages.  
Quelle est cette dévastation, ou d'où m'a-t-elle envahie ?  
Ils se réjouissent, courent, célèbrent, donnent de l'herbe, donnent.  
Ils tiennent : chacun entoure sa tête radieuse d'une couronne.  
Dont il a attribué les robes et la couronne à cette jeune fille.  
Il était viril de supporter cette mauvaise fortune avec une torche.  
Le corps aérien est froid, secrètement caché dans la rivière.  
L'été est froid, les yeux étincelants d'une rougeur flamboyante.  
Ce serait la fin de sa vie et la destruction de son destin, Méléagre, lorsqu'il fut tué par la torche enflammée.  
La gloire me reste, j'ai daigné donner les robes d'Atalante.  
Quiconque ne me méprise pas, qui insinue des reproches,  
Par un langage inconvenant, se distinguera d'une réputation honteuse.  
Quelle servante malgré elle, obéissant à la parole d'un homme !  
Puis, tandis que le cri m'élimine, une voix familière me parvient soudain aux oreilles.  
Les récoltes continuent de pousser.  
Le voyage peut être raccourci par le travail ou la route peut être empruntée.  
Prends garde à la fatigue, de peur que tes genoux ne lèvent le pied.  
Maintenant, si la douce miséricorde de ta mère m'a saisie...  
Hélas ! mon cœur brûle si aveuglément que je suis ravie et emportée.

#### MÉLANIPPE ou MÉNALIPPE.

Il se tenait debout, il savait, il sentait : il se plaça sur un lieu élevé.  
Il saisit alors un gros et lourd rocher...  
Que tu sois exposée à ce danger.  
Crois-moi, je ferai mourir mon ami,  
Reine, un jour viendra où ce feu que tu vois sur le point de brûler...  
L'esprit se réunit, et un autre, capable de le faire, se chargera aussitôt de la tâche.  
Que quelqu'un le mette en évidence, ou nous conduise là où il est, à lui.  
Y a-t-il quelque chose qui, en présence de ceux-ci, ait insisté pour que tu sois mûre avant...  
Qui envie ma fleur libre ?  
Suis-je poussé par l'aide à m'offrir imprudemment à un ennemi vivant ?  
Ce que tu dis n'est ni valable ni fondé.  
Voici Mélanippe, cependant, ayant traversé les bois dans la gorge de la forêt.

#### MINOTAURE.

Est-il né d'une descendance taurigane ou d'un humain ?

#### MYRMIDONS.

Mon destin oublié au combat.  
Je prouverai que je n'ai pas péché, ou je serai puni.  
Tu appelles cela de l'obstination, Archiloque.  
Je dis obstination, et je veux en user.

Car tu dis que je suis obstiné et que je suis déterminé à vaincre :  
Je souffre très facilement : je ne remets jamais à plus tard l'obstination.  
Ceci suit : les forts possèdent cela.  
Tu ajoutes ce qui est une faute, tu soustrais ce qui est loué.  
Je ne le souhaite pas, certes : mais toi, que tu sais être en toi,  
pardonne-lui pour sa nature fidèle,  
pour la nature fidèle d'un homme.  
Comme cette affaire convenait à un adultère, ou que ma douleur l'eût mérité,  
il avait depuis longtemps vu ses navires s'embraser et brûler.  
Las, il se sauvait et mettait les voiles au gré des vents.  
Ils préfèrent te confier le royaume : je vois, je vais leur céder l'armée.  
N'écarte pas la colère des Enfers, réprime ta confiance.  
Ton honnêteté a longtemps trompé les Danaens.

#### NÉOPTLÈME.

Là où rien n'est contraire à la raison, et ce qu'il possédait, il acquiesça silencieusement.  
Peu de gens supportent la dureté.  
Force, férocité, fougue, atrocité, folie, acrimonie.  
Je suis désolé et honteux d'être Grec, et je le regrette.  
Je regrette que cela ne soit pas bénéfique.  
Mieux vaut décorer que dépouiller la ville.  
Mais à qui me joindront-ils, à qui tu étais là, daignerai-je donner ?  
Et si dans toute la Grèce on ne trouvait personne qui égale le nom d'Ilion ?  
La puissance de la vérité et de la dureté.

#### NIPTRAE.

De là, j'arrive au mont Ceta, une grotte scrupuleuse.

#### NYCTEGRESIA.

Ordonne-moi maintenant de tenter, ordonne-moi maintenant de ravager les Phrygiens par mon esprit.  
La flotte approche, est fermée, bouillonne.  
Je vais tout expédier, fais-moi seulement un serment.  
La vertu les a guidés d'elle-même, tu exaltes leurs louanges.  
Pour le tumulte duquel je t'ai invoqué, et pour ce qui est comparable, j'ai tourné mon esprit.  
Le vorace escalade la face du volcan tissé de ses flancs.  
Maintenant, que reste-t-il ? Enverras-tu un compagnon à la mort, ou regrettera-t-il son chagrin ?  
Oublierai-je jamais Ulysse, ou préférerai-je n'importe qui ?

#### ŒNOMAUUS.

Apportez avant l'aube un signe ardent de rayons,  
quand les paysans cornus sauront dans leur sommeil la moisson :  
que les terres vallonnées, couvertes de rosée de fer,  
peuvent couper les mottes et remuer les champs de leurs terres molles.  
Allez-y immédiatement et, avec un grand effort, proclamez  
dans toute la ville ; que tous les habitants de la citadelle et les citoyens rusés puissent accorder une  
auguste  
faveur aux présages de bon augure ; puissent-ils séparer les paroles obscènes de leurs lèvres.  
Car si la douleur était soulagée par les lamentations,  
et la misère atténuée par de longs pleurs,  
il ne serait pas si honteux de se laisser aller aux larmes,  
et d'implorer la foi divine d'une voix brisée,  
de fatiguer le cœur jusqu'à ce que le chagrin déborde.  
Or, ces choses n'enlèveront rien à la douleur.  
Les méchants, au contraire, aggravent leurs souffrances,

et accusent l'inconvenante mollesse d'esprit.  
Moi, pour être ton parent, non pour t'éteindre,  
pour chercher ta fille. — Tu t'es purifié par le nombre.  
Quelque chose que j'ai pressé, ou un joug précis.  
Qui rétrécit le rocher, et sous ce rocher l'exubérant  
La rivière Scatebra érode la falaise.  
Je suis également présent ; dis-moi, que supportes-tu ? Car je te vois partir pour un long voyage.  
Un mariage avec Pise te permettrait de voyager.  
Et enfin, profite du soleil.  
L'horrible honnêteté de l'Europe, le premier principe du lieu...  
Et j'augure cette conjecture.

#### PÉLOPIDES.

Car je suis satisfait d'être conçu comme ton héritier.  
Comme les arguments réduisent et émeuvent l'esprit.  
Et que je devrais me réjouir d'un triple bien.  
Dois-je cesser d'aller arracher le vêtement de deuil à la mort de mon époux ?  
Ses écailles de serpent sont couvertes d'or et de pourpre usés.

#### PERSIDAE.

Il suffit que, quel que soit l'ordre que la fortune assigne à chacun,  
aucune humilité n'affaiblisse jamais un bon caractère.

#### PHILOCTÈTE.

Au contraire, je dois marcher prudemment et me faire capturer.  
Qui es-tu, mortel, qui t'amène à Lemnia la déserte  
Et à un lieu de tesqua ?  
Ce que je t'en prie, de peur que cette méprisable  
ma tristesse ne m'ait rendu inculte.  
Contemple ce siège, où j'ai enduré neuf hivers, couché sur le roc ;  
où le grincement du vent du Nord effraie davantage les neiges glacées ?  
Hélas, qui t'ordonnera par les vagues de m'arracher  
du sommet élevé du rocher ?  
Je suis déjà en train de me consumer. La force de la blessure, la chaleur de l'ulcère consomment l'âme.  
... Qui repose dans un lit humide  
Qui, avec gémissements, lamentations, gémissements et gémissements,  
Résonnent de voix lamentables.  
... Nous gémissons  
Cependant, hélas, avec un corps noir, sans armes,  
Armes de jet, gloire abjecte.  
Je ralentis les oiseaux rapides, immobiles,  
Couvrant leurs membres de plumes au lieu de vêtements.  
... Hélas, guerrier,  
Tu as été créé par une main lâche, invincible avec les armes ;  
Que tu ne peux ni défendre ni affronter.  
Embrassez votre petite patrie  
Avec un nom célèbre, une poitrine puissante et glorieuse,  
Chef de la flotte achéenne,  
Vengeur des nations dardaniennes,  
Laërce...  
Qui, si on lui donnait le pouvoir, déchirerait avidement vos membres avec ses propres maux.  
Avancez, et entrez avec précaution, de peur que la blessure ne vous pique les pas.  
Comme je l'ai dit, tuez deux fois avec vos armes, tuez, tuez avec la vertu de votre père.  
La Phrygie est plus petite que l'immense Grèce.

Des chèvres écrasées par les sabots.  
... Dragons  
Quand, par la morsure d'une vipère,  
Les veines des entrailles  
Humidifiées de venin causeront de terribles tourments.  
Si vous me l'aviez ordonné, je ne serais pas malheureux maintenant.

#### PHINIDÉS.

Et là, aboyant sur un rivage incurvé,  
la vague, clapotant sous les vagues,  
simultanément et tout autour,  
soulageant les rochers de son bruit féroce,  
elle rit avec un bruit métallique.  
Ou souvent, d'un siège bas, les êtres sublimes volent au-dessus.  
Et en attendant, leurs soucis ne connaissent pas de fin.  
Soyez silencieux et mangez vos amygdales sur le rivage de gauche.

#### PHÉNISSE.

Et il délivra le vice du souverain :  
De peur que leurs dissensions discordantes ne se dissipent,  
Ne troublent l'immense et désormais opulente richesse des citoyens.  
Il ordonna l'exil de toutes les nations :  
De peur que les champs thébains ne soient hantés par votre crime.  
Sortez, sortez, sortez de la ville, éliminez.  
Là où vos murs sont criblés de mines, et où tous les blessés  
Consultez, afin qu'ils soient soignés avec plus de diligence...  
Déluges célestes, sanctuaires de la mer !  
Ils accusent de leur propre chef par la fortune et toute richesse  
Abandonnés, abjects, affligés et rejetés de l'âme.  
Soleil, qui avec un char et des chevaux blancs,  
Déploie désespérément la flamme étincelante avec une ardeur fervente ;  
Comme né d'un mauvais augure et d'un présage hostile,  
Tu montres ta lumière, rayonnante par Thèbes !

#### PROMÉTHÉE.

Enfant des Titans, compagnon de notre sang,  
Engendré par le ciel, me voici lié à l'eau rude  
Et attaché aux rochers, le navire comme à un horrible détroit  
Les marins craintifs, craignant la nuit, m'attachent ;  
Jupiter m'a ainsi empalé,  
Et la divinité de Jupiter s'est unie à Mulcibri.  
Ce travail cruel, en insérant ces coins,  
a brisé la charpente : avec quelle pitoyable habileté  
Que ce château des furies habite,  
Maintenant, au troisième jour fatal,  
D'un vol triste, déchirant de leurs griffes crochues,  
Les satellites de Jupiter me déchirent avec leur nourriture.  
Puis, après avoir mangé et rassasié mon foie,  
Il déverse un vaste et riche vacarme,  
Et, volant haut,  
De sa queue emplumée flatte notre sang.  
Mais lorsque le foie est renouvelé par le gonflement présent,  
Alors, avide, il retourne aux pâturages immondes. Ainsi je chéris ce gardien de tourments  
douloureux :

Qui ne déshonorera pas ma vie éternelle par la misère.  
Car, comme tu le vois, lié par les liens de Jupiter,  
je ne peux éloigner de mon cœur l'oiseau terrible.  
Ainsi, moi-même, veuf, je reçois d'angoissants fléaux,  
cherchant la fin du mal avec l'amour de la mort.  
Mais loin de la divinité de la mort, je suis appelé,  
et cet ancien, horrible, séculaire,  
joyeux désastre est imprimé sur notre corps :  
d'où, fondues par la chaleur du soleil,  
tombent des gouttes qui ruissellent sans cesse sur les rochers du Caucase.  
Puis, avec le vent d'hiver, le gel se déversa.

PUTATEURS.

Allez de l'avant et veillez à ne laisser personne de côté.

TROPHÉE.

Ne vois-tu pas la foule immense et les vagues que tu soulèves ?  
Pour blesser un homme hideusement difforme, lavé de son propre sang tiède.  
Tu as osé l'attaquer par derrière.

TÉRÉUS.

Ô, le doux son de ta langue ! Ô, la douceur de ton âme conspiratrice !  
Je te vois, femme, usant des manières de beaucoup,  
Pour déployer ta force au service de la majesté de l'homme.  
Téréus, aux manières débridées et à l'esprit barbare,  
La regarda, fou d'amour, fougueux,  
Destitué, il forma le pire crime de sa folie,  
Inventé.  
Le dieu Cadmos engendra Séméla pour être son esclave,  
Et je me compare toujours à moi-même,  
Comment puis-je alléger la masse immense.  
Voici une chose : la sainteté, une autre : la divinité et le nom de Jupiter.  
Car la renommée de la noblesse, transmise par la lignée, se propage glorieusement.  
Le nouveau donnera au nouveau. Un étranger à l'esprit audacieux,  
Surgit soudain au milieu.  
Mais là où l'on crie pour arracher le roi à la reine, je saisis le jeune homme.

THÉBÈSE.

C'est pourquoi, en effet, les purs viennent à la source, ils brillent,  
généralement ceux qui sont entravés par la force des pieds sains.

TROADES.

J'écraserai les récoltes sur le rocher.  
... Car ni le prix, ni l'amitié, ni la force, ni la prière ne m'ont chassé.  
Mais le tremblement de terre, ou le bruit de l'enfer,  
ont-ils persuadé mes oreilles au milieu du tonnerre et des tourbillons ?

EXTRAIT DES FABLES INCERTAINES D'ATTIUS.

. . . . Personne n'est aussi fort, aussi féroce  
Abondant en fortunes, ni génie aussi grand, ni  
Un cœur si féroce que la langue ne s'adoucit, n'est apaisé par le mal.  
Les cœurs sauvages des hommes ne sont pas écrasés, tant qu'ils n'ont pas senti la puissance  
de l'Empire...  
Les rênes inégales des harnais des chevaux sont ajustées.  
Il a tourné.  
Mystique à droite, porté à travers les gués.

Avec le monde virginal, caché au père.

Je rejette le banni, exilé d'Argos depuis longtemps.

Je hais ceux qui restent, je suis dévoué et inerte.

S'il était bien arrivé dans sa patrie, sain et sauf.

Pélée va maintenant dévaster cette ville de son épée.

Et maintenant, je vois l'aube briller au loin.

D'où tout peut être appris et perçu.

Des personnes déformées, déformées par leurs bouches, des myriades.

Gribouilleurs, scrupules, stritabilles, tantaies.

Il est venu chez nous par une nuit d'orage.

Coupant douloureusement mes cheveux non coupés, encore et encore.

De nombreuses découvertes et expériences en découlent.

Des bacchantes aux mélodies aiguës et crépitantes.

Je veux raconter des choses anciennes, rauques, rauques.

Quel est le moyen de détruire les Tantalides ?

Dont le père est, dit-on, la force des nations.

Nombreux sont les méchants et les infidèles au royaume, rares sont les bons.

Je vois deux tombes de deux enfants.

Une femme, deux maris.

Les Phrygiens ont-ils déjà oublié ces choses ?

Quelqu'un a-t-il remarqué cela ? Vaincre.

## 2ème Traduction

### **FRAGMENTS DE L. ACCIUS.**

#### **ACHILLES.**

Indiquez-moi par quel autre moyen vous pourrez échapper aux calomnies de vos ennemis.

De peur que votre cœur ne s'enflamme de colère.

Si son autorité s'affaiblit, qu'il tienne le sceptre avec plus de vigueur.

#### **LES ATTRIBUTIONS DE L'ÉDILE.**

L'or une fois compté, le sauteur fait son métier.

Mais si je chante, il va trembler.

#### **ÉGYPSTE.**

Il s'attache à détruire entièrement sa race.

Les esprits rebelles ne cèdent qu'à la force de l'autorité.

Les femmes ont beaucoup plus de finesse que les hommes.

Il faut marcher d'un pas plus rapide.

Lorsque sa main est souillée dans le sang maternel.

#### **LES PETITS FILS D'ÉNÉË ou DÉCIUS.**

Que le corps d'armée composé de l'élite des plus graves personnages, s'oppose sur le champ de bataille au choc des Gaulois, dussent-ils mêler leur sang avec le sang des ennemis.

La voûte des deux retentit de leurs cris et de leurs gémissements. - Quelle est maintenant leur lâcheté ? Cependant, tout est en feu.

Je l'avoue ; mais souvent l'attente et l'espérance énervent, affaiblissent le courage.

A l'exemple de mon père, je m'offrirai comme victime, je me dévouerai pour assurer votre triomphe sur nos ennemis.

Invincible auteur de notre race , je t'invoque, je t'adresse religieusement mes prières, afin que ces prodiges deviennent favorables au peuple romain , à ma patrie.

Ils parcourent ces sentiers en poussant des cris menaçants. Voici votre camp ; vous nous aurez rendu le plus important service.

C'est à vous, dans cette extrémité, à mettre fin à ces combats acharnés que se livrent les deux partis, à imiter le noble dévouement de votre père, à qui la patrie dut autrefois son salut et sa gloire.

Il n'y a point, que je sache , ni danger ni tumulte.

Les choses auxquelles nous sommes habitués dans la vie, et que l'usage nous a mis à même de bien connaître.

### **LES DESCENDANTS D'AGAMEMNON.**

Rappeler les inimitiés des fils de Pélops éteintes depuis longtemps, et effacées de notre mémoire.

Ainsi, bien des gens qui joignent la malice à une âme atroce , tirent du fond de leur cœur des discours trompeurs et perfides. Quoique vous teniez ce langage, vos actions ne répondent point à vos paroles.

### **ALCESTIS.**

Lorsque, évoquées du séjour des ombres, on entend siffler leurs serpents.

### **ALCMÉON.**

En lui donnant de fausses espérances, il le séduit par ses mensonges.

Que les dieux ont au moment même précipité jusqu'au fond des abîmes du Tartare.

Parce que ni vous, ni lui, n'oseriez impunément insulter ma vieillesse.

Il a délaissé ses enfants : ils existent encore.

Mais les voici : ils sont accablés de fatigue et de sommeil.

Profitez enfin de l'avantage que les dieux vous accordent.

Comment, quand il verra que vous êtes son beau-père, pensera-t-il que sa race soit si criminelle ?

J'étais accablé d'inquiétudes et de tristesse quand , par une nouvelle inattendue, vous m'avez rendu plus tranquille, et quand vous m'avez fait passer du deuil à la joie la plus vive.

### **ALPHÉSIBÉE.**

Que signifie leur langage obscur ? Ne pourriez-vous me l'expliquer ?

Mais je crains qu'il ne fasse connaître par ses actions que vous êtes le frère d'Alcméon.

Mais ce défilé est étroit et raboteux.

Quoique mon âme soit accablée du poids de mes maux, il apprendra de moi tout ce que je sais.

Mon esprit est si malade, que mes membres ne peuvent plus supporter la fatigue.

Dans l'état où je suis, et dans la misère où se trouvent mes enfants.

Si tu crains ton père, je n'ai plus rien à dire.

O jour affreux de haine et d'inimitié, dont l'idée nous glaça d'effroi !

Mais il faut vous rapprocher avec précaution de votre époux.

## **AMPHITRYON**

S'ils ne se sont pas trompés, s'ils ont deviné juste.

Et, sur la simple apparence, vous avez pu vous imaginer que je ne vous aimais plus.

Dites-moi, comment lui rendez-vous la pareille, puisque pendant mon absence il peut vous injurier plus facilement ?

Ou vous persistez dans votre opinion.

Veux-tu que je te fasse passer une existence misérable, pour servir d'exemple aux autres ?

Puis-je opposer ma vieillesse à la douleur qui vous accable ? J'ai pitié de vos larmes, de vos chagrins, de votre abandon.

Mais quelle est cette femme, avec son habit de deuil, et ses cheveux rasés ?

Cependant votre maigreur et vos lamentations ne me permettent plus de douter.

Ce que j'ai à vous dire est important. — Point de réticence, je t'en conjure.

## **ANDROMAQUE.**

Ils sont restés éloignés de leur patrie, pendant plusieurs années de malheurs, et d'une guerre qu'ils ont faite avec tant d'ardeur.

## **ANDROMÈDE.**

Il n'a pas été confié à la terre, et la fumée ne s'est pas élevée des cendres de son bûcher.

Le caractère de la femme, sa prodigalité, l'occasion.

Je l'ai nourri , je l'ai élevé ; faites cela pour plaire à un vieillard.

Femme, beaucoup de gens à qui leur méchant naturel, bien plus que le sort et la fortune, a été contraire, n'ont osé qu'avec peine dans leurs malheurs affronter les périls.

Quand toutes les neiges du ciel tomberaient sur moi.

Qu'un énorme sépulcre, entouré d'ossements, te renferme à jamais.

O Persée, jusqu'à ce que tu fusses venu me secourir.

Car il ne m'appartient pas de t'accuser de lenteur, ni de douter de ton courage.

Malheureuse, j'étais entourée de rochers, accablée de tristesse, couverte de crasse, près de mourir de froid et de faim.

Vous nous dévouerez tour à tour à la mort.

Car aussitôt que le poids de la servitude a pesé sur vos enfants.

Les cercles que la lune parcourt annuellement.

O mon roi, vous voyez que vous recueillerez le fruit de vos bienfaits.

## **LES SATURNALES.**

Maya retirée dans une forêt donna le jour à Mercure.

La majeure partie des Grecs, et principalement les habitants d'Athènes, font des fêtes qu'ils appellent *Chronies* : pendant cette solennité, ils font, au sein de l'allégresse , des festins dans les villes et dans les campagnes : chacun d'eux y sert ses esclaves ; c'est d'eux que nous vient la coutume qui permet aux esclaves de s'asseoir à la table de leurs maîtres.

Les goujats, les valets , les valets à la suite des armées, les gens les plus ignobles.

La lance cruelle et ennemie s'enfonce dans leurs os.

L'estomac sans vigueur.

### **LES ANTENORIDES.**

Car je ne viens ici que pour les aider à rétablir la puissance de Troie.

Peut-être la crainte ne pénétrera-t-elle pas ici.

Je crois qu'il faut s'en rapporter au peuple, parce qu'il a montré des sentiments équitables.

Ou je détruirai leurs troupes dans leur camp, ou je brûlerai leurs vaisseaux, ou je précipiterai leur armée dans la mer.

Mais quel est cet homme qui vient ici précipitamment dès le matin ?

### **ANTIGONE.**

Gardez-vous d'oublier le prompt signal que je vous ai indiqué.

Bon ! si je ne me trompe, ce bruit annonce leur arrivée.

Déjà les dieux ne nous servent plus de guides, et certainement le souverain des dieux lui-même ne s'intéresse plus à notre sort.

Plus je vois tes sentiments, ma chère Antigone, plus je sens que je dois t'aimer et suivre tes conseils.

Hélas! soyez vigilants et plus actifs, réveillez-vous, sortez de votre assoupissement.

Que dirai-je de plus? vous empêchez l'affaire de réussir, vous contrariez votre sœur.

### **LES ARGONAUTES.**

\* Sur la mer agitée, une masse terrible  
S'élançe en frémissant avec un bruit horrible ;  
Et semblable à celui des autans furieux ,  
Devant elle , roulant les flots impétueux,  
Sur la mer qui fléchit sous son obéissance,  
Cette masse s'élève avecque violence,  
Retombe , et fait jaillir d'humides tourbillons.  
L'Océan sur ses bords s'épanche à gros bouillons.  
Il me semble du ciel voir tomber un nuage ;  
Tantôt, voir un rocher détaché par l'orage,  
Ou d'épais tourbillons luttant contre les flots.  
Ou, supposez encor le ravage des eaux .  
Qu'une tempête a fait sortir de leurs limites ,  
Et d'un débordement les effroyables suites ;  
Ou Triton qui, du fond de ses antres affreux ,  
Lance avec son trident un rocher jusqu'aux cieux.

Je les vois s'élançer comme des dauphins vifs et légers.

J'entends qu'ils savent imiter les chants mélodieux de nos divinités champêtres.

### **LE JUGEMENT DES ARMES.**

Je crains même beaucoup plus qu'on ne le pense que ce captif ne desserre les dents.

Il s'avance , impatient de se servir des armes célèbres d'Achille, et les trouve bien plus légères que celles qu'il portait lui-même auparavant.

Vous me rendez service ; mais quelle fièvre brûlante et quel redoublement vient me saisir tout à coup ?

Comment oses-tu te comparer à mol, ou me comparer à toi?

Mon ami, que les fautes des Pélopidés soient effacées, et que par nous leur race se purifie.

Car il est glorieux pour moi de disputer ce noble trophée à un homme courageux ; et si je suis vaincu, il n'y a point de déshonneur à l'être par un héros.

Au milieu de ceux qui sont couverts de sang.

Mais Ajax est d'un caractère opiniâtre et inexorable.

Les humains ne peuvent aisément compter sur quelque chose, sans le secours des dieux.

Au milieu de tant de soins, on est dans l'anxiété, dans la tristesse ; on ne sait que résoudre, on ne sait ce qu'on doit attendre de la fortune, ou de soi-même.

C'est sur lui que reposent le salut et les dernières espérances de l'armée.

S'il égale ses rivaux par son courage, il est au-dessous d'eux par les disgrâces de son père.

La réponse est formelle, si vous la comprenez. Elle ordonne, si vous voulons détruire Pergame, de donner ces armes à celui qui, par ses hauts faits, ressemble davantage à Achille. Or, je soutiens que c'est moi. Il est juste que l'on m'adjuge et que je possède les armes de mon frère, ou comme son parent, ou comme l'émule de sa valeur.

#### **ASTYANAX.**

Dis-moi de quel côté (car je désire l'apprendre) celui que j'aime, s'il existe encore, a été fait prisonnier, et comment; est-ce par hasard, ou par l'injustice du sort ?

Troie en est témoin. Au reste, interrogez les autres qui assurent qu'un humble sépulcre cache ses malheurs et son illustre nom.

Maintenant les rois délibèrent sur cet objet dans l'assemblée des Grecs.

C'est pour toi que nous avons vu périr tant de héros au milieu du plus affreux carnage.

Les troupeaux de Danaüs paissent sur ces hautes montagnes, entre ces collines, et sur les confins de la Phrygie.

Qui par violence s'est emparé de notre patrimoine.

L'effusion du sang ne peut rassasier leur cruauté.

\* Augures imposteurs, je ris de vos promesses;  
A la crédulité vous devez vos richesses.

Je le vois à la lueur du jour naissant, il s'avance à pas tardifs ; il sort tout à coup, tremblant, de la forêt.

Faites-le entrer dans mon palais, je suis touché de sa misère et de la dignité de ses traits.

Puisse Apollon me conserver son unique prêtresse!

Il faut le repousser vigoureusement, le fer à la main, et rabattre son orgueil.

Faites en sorte que ce pays élevé n'arrête point l'armée, et ne me force point honteusement à lever le siège, et à déshonorer mon nom.

#### **ATHAMAS.**

J'ai si mal agi envers eux, qu'ils ont raison de ne point prendre pitié de mes malheurs.

Il ne convient pas qu'un homme dont la vie est déshonorée, évite un trépas honteux.

De sorte qu'en fuyant un étranger, je tombe ensuite entre les mains d'un ennemi.

Puis-je m'en croire moi-même? Ah! que faites-vous? Prenez garde de vous engager dans la mêlée.

Vous venez de faire une chose dont les ennemis retireront le plus grand avantage.

Vous étiez à peine en état de parler, que vos yeux ont été témoins d'un crime.

### **ATREE.**

Il imagine un festin , et croit effacer par ses crime» les crimes de son frère.

Il en fait bouillir une partie, met l'autre à la broche, et fait griller les bras sur un foyer.

Il faut bien se garder de s'asseoir à la table d'un tyran, et d'y partager la même nourriture.

Il reçut en même temps de son beau - père les prix qu'il avait disputés à Pise à ses concurrents.

Mais pourquoi avons-nous entendu gronder tout à coup le tonnerre dans les vastes plaines de l'air ?

Pourrai-je obtenir l'empire des Grecs, et être admis dans la famille de Pélops ?

Où me montrerai-je? Quel temple dois-je visiter? quel langage dois-je parler ?

### **LES BACCHIDES.**

O Bacchus , notre bon père, toi qui plantas la vigne; o Évius, fils de Sémélé ; et toi, bienfaitante Phébé, assise pendant la nuit sur ton char errant.

Les habitants des forêts parcourent les lieux inconnus où le sacré Cythéron se couvre de feuilles verdoyantes.

Alors toutes ces femmes saisies d'une fureur insensée, courent çà et là avec les nobles descendants de Cadmus.

Dancez avec plus de mesure, ne faites que des efforts légers

Il jouait gaiement sur le Parnasse , et dansait en rond au milieu des pins, à la lueur des flambeaux.

Mettant du côté gauche les dépouilles des troupeaux teintes de diverses couleurs.

Penthée furieux se présente tout à coup à nos regards étonnés de ce nouveau prodige.

Puisque , ni son ancienneté, ni ses mœurs , ni son grand âge.

Ils reçoivent d'une manière peu honnête les étrangers.

Comme il s'est fatigué à la chasse !

L'hôte du roi était remarquable par sa taille, par la beauté ravissante de ses traits.

Le soleil brille souvent de l'éclat le plus pur, mais de temps en temps des nuages l'obscurcissent.

### **BRUTUS.**

Lorsque , pendant la nuit, je m'abandonnais au sommeil, et que mes membres fatigués goûtaient les douceurs du repos, je vis en songe un berger m'amener deux superbes moutons qu'il venait de choisir : j'immole le plus beau ; mais l'autre s'avance aussitôt vers moi, me frappe des ses cornes avec de tels efforts qu'il me renverse par terre et me blesse grièvement. Tandis qu'en cet état je regarde le ciel, un nouveau prodige vient s'offrir à mes yeux. Je vois le soleil brillant d'une plus vive lumière s'écarter de sa route et en décrire une nouvelle vers la droite.

Il n'est aucunement surprenant, ô roi, que les songes offrent aux hommes l'image des différents objets de la vie qui captivent leur pensée, leur esprit et leur attention quand ils sont éveillés, et qui ordinairement les occupent alors. Mais ce n'est point sans raison qu'il s'y mêle autre chose. Prenez donc garde que celui qui paraît à vos yeux aussi insensé que la brute, ne médite avec adresse quelque habile projet, et ne vous fasse descendre un jour du haut rang où vous êtes placé. Le changement de route qui vous a frappé dans le soleil, est le présage d'un changement qui doit s'opérer dans votre peuple. Puissent les dieux faire tourner cet événement à son avantage ! Quant à sa marche de gauche à droite , cela est du plus favorable augure, et annonce aux Romains le comble de la grandeur. Que celui qui ne consulte en tout que les intérêts du peuple, soit nommé consul.

## **CHRYSIPPUS.**

Il n'en est pas un qui ne soit percé de traits, mais le fer atteint tous ceux qui se sont présentés à la rencontre de l'ennemi ; un autre est accablé sous une masse de pierres.

Il va par-dessus, je livre Sparte et Amyclée.

Un peu de lenteur vaut souvent mieux que trop de précipitation.

Que faire? C'est assurément sa voix; nous la reconnaissons tous.

Ils auraient acquis une puissance et des richesses impérissables.

## **CLYTEMNESTRE.**

J'entends les portes du palais s'ouvrir.

O ma mère, vous blâmez avec raison cette action, et cependant vous approuvez mon injuste père.

Comme elle a soutenu son époux absent dans le danger, qu'elle fasse maintenant connaître son vengeur.

Tout le monde se plaît à faire le bien, les méchants ne le font qu'avec dégoût.

Je savais que ce serait mon dernier jour et la fin de mon esclavage.

Pourquoi insulte-t-il à ma misère, quand il me voit accablée par les malheurs les plus grands et les plus multipliés ?

Les flots impitoyables m'ont rejeté et lancé contre les rochers.

Ou je le sauverai, ou je le livrerai au supplice.

## **LA CONCILIATRICE.**

Il s'imagine qu'un ours s'est mordu lui-même.

## **DÉIPHOBUS.**

Nous nous empressons aussitôt de les désarmer et de leur mettre des menottes.

At infando homini gnatula erat, et arena se exule,  
Qui neque amico amicus unquam gravis , neque hostis hosti fuit.

Peut être me suis-je avancé un peu plus loin que de coutume avec ma barque, un peu avant la nuit, afin de porter et de tendre mes filets.

## **DIOMÈDE.**

En arrachant la vie à ce tyran, nous lui avons arraché son génie féroce et exécrationnel.

En même temps je prête l'oreille, afin de pouvoir mieux entendre.

Mon père, me voici près de vous.

Les troupeaux que nous avons pris, bêlaient çà et là dans la campagne.

Afin de ne pas être reconnu par d'anciennes connaissances» (car je serai remarqué ici ) , je vais me retirer à Argos.

Et par reconnaissance reçu à merveille , comblé de largesses, et amplement fêté.

Si je m'oppose aux desseins de mon fils, garde-toi, jeune homme, d'essayer de me demander ce que je ne pourrais accorder sans crime.

Que votre renommée, quelle qu'elle soit, devienne célèbre.

On perd beaucoup par trop de lenteur et d'insouciance.

Les larmes que j'ai versées, et les ténèbres m'empêchent absolument de distinguer les objets.

Une naissance illustre ne pare point véritablement l'homme, et chez les héros le courage en tient lieu.

### **DULORESTES.**

Je crains de perdre jamais l'habitude de faire tout le bien dont je suis capable.

### **LES ÉPIGONES.**

Si je ne venge mes ancêtres, il ne marque aucun terme à mes malheurs.

Nous sentons les choses par la raison naturelle, nous en jouissons par le secours de l'âme : sans la raison l'âme est sans force.

Je vois Amphiloque s'avancer vers nous; c'est une occasion favorable de lui parler.

Près de ce fleuve antique et abondant, près des eaux rapides de l'Inachus.

Et, ne voit-il pas que les Grecs poussent des cris de guerre, et que le peuple la demande impérieusement ?

Il se précipite comme un insensé, comme un homme sans expérience, au-devant de l'ennemi.

Vois où t'emporte le ressentiment ? La crainte ne peut-elle modérer ton ardeur ?

Avançons maintenant, j'apaiserai la colère des dieux par les victimes dont je couvrirai leurs autels.

Pourquoi ne pas me rendre à l'instant auprès d'elle ? Voilà le moment de me jeter à son cou.

Explique-toi promptement, et dissipe mes craintes et mes alarmes.

C'est pour empêcher que nous n'entendions un mot de ce qu'ils disent.

### **LE COMBAT NAVAL.**

Vous eussiez cru voir deux Mars combattant l'un contre l'autre.

Considérez, au contraire, si vous êtes vaincu, quel dommage vous nous causerez, et jusqu'à quel point vous compromettrez le salut de l'armée.

Il me suffit maintenant de l'ardeur qui m'anime pour triompher.

L'approbation des gens de bien vaut mieux que celle de la multitude.

La charge était si vive.

Si l'attaque réussit, ni vous ni personne ne regrettera la gloire que vous aurez acquise, et dont vous devez prendre le plus grand soin.

Où les menaces effrayantes ne sont d'aucun effet.

Que ses feux brillants consomment le bélier de Jupiter.

Delà flotte, ils s'avancent vers la ville, et personne ne peut soutenir l'éclat de leurs armes étincelantes.

Il n'est point affligé de voir ses compagnons blessés, et son camp occupé par l'ennemi.

Cependant je ne me laisserai point de compter sur votre délit.

C'est pourquoi, songez moins à vous, qui agissez, qu'à celui pour qui vous agissez.

Nos plus illustres généraux rétracteraient leurs engagements, si personne ne voulait se mesurer avec eux sur le champ de bataille.

Et même le triste mugissement des quadrupèdes privés du don de la parole.

La mort d'un ami me cause le chagrin le plus cuisant.

### **ERIGONE, ou ANTIGONE.**

Si Egisthe m'avait alors donné la mort comme à mon père.

Je l'avoue : mais pourquoi retarderais-je, à cause de vous, l'exécution de mes projets, ou hésiterais-je de le punir ou de l'épargner ?

Comment pourrions-nous soutenir les regards d'un vieillard à qui son grand âge permet à peine de porter les armes ?

Quoique mon sang soit glacé dans mes veines , par les années.

Locrorum late viridia et frugem ubera.

J'y consens, expliquez-moi en détail votre origine.

Allons, allons, éloignez-vous, gardez-vous d'en approcher , et de toucher même ses vêtements.

Dès qu'on fut arrivé au temple, où le sort l'attendait, dans le lieu même où un prêtre vénérable s'était présenté tout à coup le fer à la main, à Oreste.

Plût au ciel, que Diane m'eût accablé de ses traits !

**ÉRIPHILE.**

Pallas aux deux corps agite les replis de ses serpents.

**EURYSACES.**

Maintenant errant sur la terre et sur la mer, exilé, chassé de mon royaume , errant sur les profondes demeures de l'Océan , empire de mon père, je parcours les sinuosités des rivages. Pour vous, éclaircissez mes doutes, apprenez-moi qui vous êtes.

Il n'est pas d'espoir plus consolant pour un étranger malheureux, que de penser dans son malheur, que les autres n'en connaissent point la cause.

Je vais donc essayer d'y aller, et si cela devient impossible, je retournerai à l'amiable avec vous à Salamine.

Cependant servez-vous de ce vêtement grossier, et, qu'au milieu du ravage, il serve de parure à vos enfants.

Quand il saura que cette guerre est terminée par mes soins, il ne sera pas assez cruel pour ne pas mettre un frein à sa colère.

Informez-vous-en auprès de lui.

Or, je m'en défierai : et surtout s'il excite le trouble, en répandant des bruits faux.

Il n'a fait que céder au chagrin, à l'inquiétude, à l'erreur, à la douleur.

Hélas ! que je suis malheureux, toutes les fois que le souvenir de ces événements et de ces jours funestes se retrace dans ma mémoire !

Par suite d'un préjugé accrédité parmi nous, on s'est imaginé que, moins ils prenaient de soins en élevant leurs enfants, plus ces enfants devenaient forts et robustes.

Vous permettriez que tant de trophées, que tant de gloire, fussent anéantis tout à coup !

En songeant à cet état d'isolement, vous craignez pour vos jours.

Contenez-vous un peu : j'ai envoyé au trésor six mille numes.

Il n'a manqué visiblement que ce malheur à tous ceux qui m'ont accablé

Dieux immortels ! ses traits défigurés par le malheur et la malpropreté avaient perdu leur fraîcheur éblouissante, et t'avaient plus rien d'humain !

Mais je m'abuse moi-même : faites-le promptement éloigner , ainsi que je l'ai ordonné.

Comment pourrions-nous fondre de concert sur le roi ?

Ce n'est rien; car s'il diffère de se rendre près de vous, nos nombreux alliés nous attendent au port. Pour vous, prenez vos armes, et préparez-vous. Hélas ! ce nouveau malheur ajoute encore à mes chagrins. Eurysacès, pourquoi le souvenir de votre isolement vous arrache-t-il des plaintes ? que craignez-vous ? Accablée par tous les genres d'infortunes, n'étais-je pas plus touchée de vos malheurs que des miens ?

Abandonné, privé de ses enfants.

Fixez promptement ici, vous dis-je, votre demeure, le plus tôt que vous pourrez.

### **LES MUSICIENNES.**

Il n'est point de terme à tant de soins.

Je tourne la proue, et sur les rochers tortueux....

### **HÉCUBE.**

Tel était le terme qu'avaient anciennement assigné les destins.

### **LES HELLENES.**

Excepté le déshonneur, tout le reste leur paraît ne mériter aucun reproche.

Aussitôt il ordonne de donner le signal, et de diriger les machines de guerre contre les murs.

### **ILIONE.**

J'irai vers elle, pour m'informer de ce qu'ils veulent; j'entends la porte s'ouvrir.

Ou ces lieux pomperaient l'humidité des étangs.

De quel lieu, disaient-ils, étiez-vous sorti ?

Était-elle engendrée d'un taureau ou d'un homme ?

Il le chargea de veiller continuellement sur Io.

### **MÉDÉE**

Je monte au haut d'un pin, d'où je pouvais examiner en sûreté tout ce qui se passait autour de moi.

Etes-vous cette divine Médée, dont j'ai attendu jusqu'ici l'arrivée avec impatience ?

Alors Diomède et celui dont ils attendent l'arrivée, s'avancent jusque là.

A moins d'imiter son caractère par la ruse, de le louer et de le séduire par des flatteries.

Ils courent çà et là, ils abandonnent avec frayeur leurs troupeaux au milieu des tombeaux, en s'écriant : qui vous conduira désormais dans les pâturages ?

De quel droit chasser quelqu'un de son héritage, sans alléguer de prétexte raisonnable ?

Le sort dispose de tout, et dans la vie on ne peut compter sur rien.

La mort déplorable et cruelle de mes enfants plonge mon âme dans l'abattement.

Afin de supporter la fureur des tempêtes, quand les flots de la mer sont agités.

D'abord les prodiges des aruspices prouvent que votre science est en défaut.

Ils ont répandu des larmes feintes.

Exilé au milieu de mes ennemis, sans espoir, dénué de tout, abandonné, fugitif.

### **MÉLÉAGRE.**

Qu'ils aillent de tous côtés, furetant les forêts, poursuivant les bêtes féroces.

Que signifie cette solitude, ou pourquoi m'y trouvai-je abandonné?

Il se réjouissent, ils courent, se rassemblent, cueillent de l'herbe, en forment des guirlandes, les distribuent, les tiennent à la main, et chacun s'empresse d'en orner et d'en couronner sa tête

Il a offert les dépouilles de l'animal, et la couronne à cette jeune vierge.

Un homme de cœur devait supporter facilement son adversité.

Il darde sur elle ses rayons brûlants, pendant qu'elle frotte son corps céleste caché sous les eaux du fleuve.

L'été brillant du plus vif éclat lance de ses yeux une flamme rougeâtre.

Atropos avait prédit à Méléagre qu'il vivrait autant de temps que durerait un tison qui brûlait alors dans le foyer.

Je conserve le souvenir de ma gloire ; j'ai fait présent à Atalante de la dépouille du terrible sanglier d'Erimante.

Quiconque par ses mépris, par ses injures, par ses calomnies, n'aura point attaqué, ni essayé de ternir ma réputation.

En la servant malgré elle, et pour obéir aux ordres de son époux.

Comme on me jette à la porte, au milieu des clameurs, aussitôt que l'on a reconnu ma voix.

Il annonce que les moissons grandissent.

Ou qu'il diminue en chemin les fatigues du voyage.

Prenez garde que la fatigue ne ralentisse votre course.

Si maintenant la tendresse maternelle allait se réveiller en moi.

Hélas ! mon cœur brûle d'une secrète ardeur, je me sens entraînée, emportée malgré moi.

### **MELANIPPE ou MÉNALIPPE.**

Il s'arrête, examine, réfléchit, et se place sur un lieu élevé, d'où saisissant avec ses mains une masse de pierre énorme et pesante.

Que vous êtes exposé au danger de commettre cette faute.

Une affaire importante vous a sans doute contraint de vous présenter plus tôt que moi devant eux.

Vous croyez que mes mains se souilleraient du sang d'un ami.

Reine, un temps viendra que ce tison allumé que vous voyez brûler.

Mon esprit prévoit tout ; mais un autre a su trouver les moyens de s'opposer à mes projets.

Allons, que quelqu'un le fasse venir en notre présence ; ou conduisez-nous vers lui en quelque lieu qu'il puisse être.

Qui donc m'a ravi à l'élite de mes enfants ?

Encouragé par le secours qui m'est offert, dois-je me présenter témérairement devant un ennemi irrité ?

On n'approuve point ce que vous dites , et ce n'est point le moment de parler de vos projets.

Cependant il (Amphiaräus ) coupa la tête à Mélanippus, vers l'entrée de la forêt.

### **LE MINOTAURE.**

Est-il engendré d'un homme ou d'un taureau ?

### **LES MIRMIDONS.**

Pendant le combat, ils ont oublié de veiller sur mes destinées.

Je prouverai clairement que je n'ai commis aucune faute, ou je ne refuserai pas d'en supporter la peine.

Archiloque, tu m'accuses d'obstination, et moi je dis que c'est de la persévérance, et je m'en glorifie : car tu prétends que je suis entêté dans mes résolutions , et que cependant je triomphe de mes ennemis ; c'est un reproche que je supporte sans peine; mais je dédaigne l'obstination. La persévérance est la compagne du vrai courage ; l'obstination est le partage de l'ignorance. Tu m'accordes donc ce qui est un défaut aux yeux de l'homme sage , et tu me refuses une qualité qu'il estime.

Certes, ce n'est point mon intention ; mais je veux vous mettre à même d'apprécier la fidélité d'un homme que vous connaissez, et que vous pardonnez à sa franchise.

Si j'avais traité cet adultère comme je le devais, ou comme l'exigeait mon juste ressentiment, il y a déjà longtemps qu'il aurait vu ses Hottes dévorées par les flammes.

Epuisés par les fatigues, ils vont regagner la mer et mettre à la voile.

Ils préfèrent vous abandonner la souveraine puissance ; je mettrai donc l'armée à votre disposition, je vais vous la livrer.

Mettez un frein à votre colère, et modérez votre orgueil.

Votre beauté a longtemps séduit les Grecs.

### **NÉOPTOLÈME.**

Dès qu'il eut vu que mon discours ne renfermait rien que déraisonnable, il accepta sans difficulté mes propositions.

Personne ne peut supporter l'aigreur dans les paroles ; ni la violence, la fierté, l'emportement, la dureté, la colère, ni les menaces

Je me plains et je rougis de la conduite des Grecs à mon égard.

Je regrette que cela ait été inutile.

Il vaut mieux décorer les temples des dieux, que d'orner la ville de festons.

Quel est celui à qui ils veulent m'unir, et à qui je ne dédaignerai pas d'être unie ?

Ne vous suffit-il pas que de tous les Grecs illustrés devant les murs d'Ilion , il porte le nom le plus révééré ?

La force et la chaleur de la vérité.

### **LES BAINS.**

De là j'arrive au mont Oëta dans un antre pierreux.

### **LE CONSEIL DE NUIT.**

Ordonnez maintenant l'attaque, ordonnez qu'on aille soigneusement à la recherche des Phrygiens.

La flotte s'avance, elle se resserre, elle s'agite.

Je me charge de tout, pourvu que vous fassiez serment entre mes mains.

Ils ont fait preuve du plus grand courage; voulez-vous donc porter atteinte à leur gloire ?

C'est à cause de ce tumulte que je vous ai rassemblés ; soyez attentifs à ce que j'ai dessein de faire.

La flamme dévorante gagne le flanc des vaisseaux.

Si maintenant vous exposez à la mort le seul allié qui vous reste, êtes-vous touché de nos malheurs ?

Pourrai-je jamais oublier Ulysse , et mettre quelqu'un au-dessus de lui ?

## **OENOMAUUS.**

\* Il faudra devancer le lever de l'aurore ;  
Et , si les premiers feux dont le ciel se colore  
Annoncent de l'été les brûlantes chaleurs,  
Au signal du cornet que les agriculteurs  
Se rendent dans les champs tout couverts de rosée,  
Pour retourner la terre amollie , arrosée.  
Au soc de la charrue elle obéit alors,  
Et le sol humecté s'entr'ouvre sans efforts.  
Vous , parcourez la ville avec un soin extrême.  
De nos dieux invoquez la puissance suprême.  
Si vous voulez surtout qu'ils exaucent vos vœux,  
Avec recueillement paraissez devant eux.  
Que nul discours impur n'ait souillé votre bouche ;  
La pureté du cœur, voilà ce qui les touche.

\* Si les gémissements allégeaient les douleurs,  
Si les pleurs pouvaient mettre un terme à nos malheurs ;  
Il nous serait alors bien permis d'en répandre :  
Sans honte notre voix pourrait se faire entendre,  
Et supplier les dieux que par un prompt secours  
Des maux que nous souffrons ils abrègent le cours.  
Que font, pour nous guérir, des plaintes inutiles ?  
Nous nous déshonorons par des larmes stériles.

C'était pour m'unir à vous, et non pour vous détruire, que j'ai demandé la main de votre fille. —  
Vous vous êtes suffisamment justifié.

Je m'étais approché de chaque petite éminence, et du sillon tracé par la charrue.

Ce rocher offre un passage étroit, et une source coule à travers et mine le rocher.

Me voici fort à propos. Dis-moi quelle nouvelle tu m'apportes ? car je vois que vous avez entrepris  
un long voyage , dont le but est de vous rendre à Pise , afin d'y prendre femme.

Vous pouvez rester ici aujourd'hui.

La beauté extraordinaire d'Europe a d'abord été la cause....

Je suis porté à croire, ou du moins j'augure.

## **LES PÉLOPIDES.**

Oui, je reconnais que je suis sorti de votre race , que je suis votre héritier ; et toutes les preuves se  
réunissent pour m'en convaincre.

Et je vous procurerais une triple jouissance.

Pourquoi ne pas quitter ces lieux à l'instant, et ne pas prendre le deuil de mon époux ?

Les écailles de ce serpent réfléchissaient l'éclat de l'or et de la pourpre, et inspiraient l'effroi.

## **LES PERSES.**

Il faut que chacun garde le rang que le sort lui assigne ; il n'en est point d'assez bas pour humilier un  
bon esprit.

## **PHILOCTÈTE.**

Je dois l'aborder avec précaution, et gagner ses bonnes grâces.

Qui es-tu, mortel téméraire, pour oser pénétrer dans les bois de Lemnos, dans ces lieux consacrés à

la divinité ?

Je vous en conjure, que mon air sombre et chagrin n'excite pas vos mépris.

Voyez-vous ce rocher sur lequel je suis placé, où j'ai supporté pendant neuf hivers les rigueurs du froid, et que l'aquilon furieux a couvert de glace et de neiges ?

\* Qui de vous par mes cris se laissera toucher ?

Qui de vous, me jetant du haut de ce rocher,  
Me fera dans les flots éteindre ce bitume,  
Ce venin dont le feu jusqu'aux os me consume ?

\* Philoctète, couché dans sa caverne humide,  
Se lamente, frémit de ses tourments affreux,  
Et de ses cris aigus fait retentir les cieux.

Je gémiss, hélas ! de ce que mes traits s'exercent sans gloire sur des corps couverts de plumes, et non sur des corps revêtus d'une armure.

\* D'un infailible trait, et plus prompt que l'éclair,  
Je perçais les oiseaux dans le vague de l'air,  
Et je couvrais mon corps du tissu de leurs plumes.

O Vulcain, ta main a fabriqué ces armes invincibles, pour un lâche, dont on ne peut approcher et à qui l'on ne peut parler.

Fils de Laerte, souverain d'un petit état que ton nom et ton courage ont rendu fameux ; toi qui guidas la flotte des Grecs, et qui combattis pour les descendants de Danaüs.

Celui qui, pour son malheur, en aura le pouvoir, mettra tes membres en pièces.

Marchez lentement, afin de ne pas aigrir mon mal.

Servez-vous de ces armes, comme je vous l'ai dit, imitez, imitez le courage de votre père.

Que la Grèce barbare est moins grande que la Phrygie. Où les faunes laissent l'empreinte de leurs pieds.

.... Que puis-je contre ce dragon, Quand le poison subtil qui pénètre mes veines Me livre sans relâche aux plus horribles peines ?

Si vous aviez su vous modérer, je ne serais pas maintenant si malheureux.

### **LES FILS DE PHINÉE.**

Les flots font entendre un doux murmure, en venant mourir sur le rivage incliné, où les vagues grondent en se retirant dans le sein des mers, en retombant les unes sur les autres, ou en se brisant contre les rochers voisins, qui retentissent de leurs mugissements.

Souvent de l'endroit le plus bas, elles s'élèvent dans les plus hautes régions.

Au milieu de tant de soins, je ne goûte aucun repos.

Silence, et amarrez vos barques sur le rivage qui est à gauche.

### **LES PHÉNICIENNES.**

Il a voulu qu'ils réglassent alternativement, de peur qu'ils ne compromissent par leurs inimitiés la sûreté de l'état, le repos et la fortune de tant de citoyens.

Il vous a ordonné de vous retirer partout où il vous plaira, de peur que vous ne causiez par un crime le ravage et la ruine des campagnes Thébaines. Partez donc, partez, allez porter vos pas loin de cette ville.

Dès qu'il eut visité vos remparts, et veillé à ce que l'on prît le plus grand soin des blessés.

Demeures célestes, abîmes sacrés des mers !

Ils vous reprochent les premiers de ne l'avoir point secouru, de l'avoir laissé plongé dans l'abjection et la douleur, et de l'avoir banni de votre souvenir.

O soleil qui, du haut de ton char radieux, conduit par tes rapides coursiers, répands sur nous l'ardeur de tes feux , sous quels funestes auspices, et par quels tristes présages, annonces-tu aujourd'hui ton lever aux Thébains !

### **PROMÉTHÉE.**

Vous dont je suis sorti, vous, race des Titans,  
Fils du ciel, contemplez mes horribles tourments.  
Sur ces rochers aigus , le maître du tonnerre  
Me retient enchaîné pour effrayer la terre.  
Tel le nocher tremblant à l'aspect de la nuit  
Au milieu d'un détroit où la mer retentit,  
Et craignant la tempête ou l'horreur d'un naufrage,  
Veut attacher sa barque au plus prochain rivage :  
Tel aussi , sur ce roc , Jupiter irrité ,  
Et le bras de Vulcain me tiennent arrêté.  
Dans les flancs de l'Etna Vulcain forgea mes chaînes,  
Par ses raffinements il a doublé mes peines.  
Tous mes os sont brisés avec des coins de fer,  
Et je souffre en ces lieux tous les maux de l'enfer.  
De trois j ours en trois jours , descendu sur la terre.  
L'oiseau de Jupiter secondant sa colère ,  
De ses ongles cruels vient pour me déchirer.  
De mon sang goutte à goutte il aime à s'enivrer ;  
Et, lorsque dans mon sein sa faim est assouvie,  
Lorsque je n'offre plus qu'un seul reste de vie,  
Il s'agite un instant, pousse des cris affreux ,  
Caresse sa victime, et regagne les cieux.  
Mais à peine voit-il mes entrailles renaître ,  
Qu'il revient plus avide , afin de s'en repaître.  
Ainsi je suis contraint à servir d'aliment  
Au gardien attentif qui vit de mon tourment.  
Voyez de Jupiter la terrible vengeance !  
A son aigle cruel me livrant sans défense ,  
Mes bras toujours captifs n'ont pas la liberté  
D'opposer leurs efforts à sa voracité.  
Il ne me reste rien qu'une impuissance extrême :  
Ainsi, je suis pour moi, dépouillé de moi-même.  
J'implore vainement le secours de la mort.  
Il n'est donc point de terme à mon funeste sort !  
Mes maux prolongeront ma pénible existence ;  
Non , ce n'est point assez d'un siècle de souffrance ;  
Et, tant que le soleil brillera dans les cieux,  
Je serai tourmenté par le courroux des dieux ;  
Et mon corps se fondant par l'ardeur qui l'embrace  
De sang et de sueur baignera le Caucase.

Un vent froid couvre de glaces toute la terre.

### **LES ÉMONDEURS.**

Avancez, et prenez garde que quelqu'un ne soit en embuscade.

### **LE TROPHÉE.**

Ne voyez-vous pas quel trouble et quelle agitation vous excitez ?

Devenu méconnaissable, par une horrible blessure, et baigné dans son sang qui fume encore.

Vous n'avez pas rougi de le blesser par derrière.

### **TÉLÈPHE.**

Déjà les Thessaliens sont livrés au plus profond sommeil.

\* Si le sort m'a ravi mon trône et ma puissance,  
Ses rigueurs n'ont jamais ébranlé ma constance.

A peine ai-je jeté les yeux sur lui, que je l'aurais pris pour un personnage illustre si ses vêtements déchirés, son air triste, son état déplorable ne m'avaient annoncé qu'il n'était qu'un homme ordinaire

Ils forcent de rames pour prendre la fuite, et dirigent leur vaisseau vers la partie gauche de la montagne, où la mer vient se briser contre les rochers.

Dans l'embarras où vous vous trouvez, voyez quel parti vous devez prendre.

On ne fait aucun cas de vos menaces, réprimez donc votre arrogance.

Certainement je regarderai les oracles du sort comme des augures infaillibles.

Malgré toutes nos questions, nous n'avons pu découvrir d'où il était.

Et quoique son extérieur annonçât l'indigence et le malheur.

Aere atque ferra fervere igni, insignibus florere.

Oui, le comble de l'infortune, c'est quand une illustre origine donne à nos malheurs une sorte de célébrité.

Quelle guerre terrible ont allumée la petite fille de Tyndare, la maison de Ménélas, et le berger Pâris !

Ils ont versé des flots de sang sous mes yeux.

### **TÉRÉE**

O quel agréable son de voix ! quels accents délicieux !

Madame, je vois que vous vous efforcez, comme beaucoup d'autres femmes, d'imiter l'imposante gravité des hommes.

Térée jette les yeux sur elle, et ne pouvant maîtriser sa colère, emporté par son amour et par l'ardeur qui le consume, désespéré, imagine dans sa folie le crime le plus atroce.

Adressez-vous au dieu, fils de Cadmus; implorez humblement son assistance.

Je réfléchis, et je médite continuellement sur les moyens nécessaires pour adoucir la rigueur de mes maux.

Il s'agit d'un autre genre de sainteté et de respect; la divinité et le nom de Jupiter ne doivent point être confondus ensemble.

La Renommé étend partout sa gloire et son origine.

L'étranger plein de courage, se précipite fièrement au milieu de l'assemblée.

Mais dès que j'eus entendu ce cri, je m'empressai d'enlever à Ja reine le jeune héritier du trône.

### **LA THÉBAÏDE.**

C'est pour cela aussi qu'elles viennent se baigner à la fontaine , que le bruit des chevaux les oblige ordinairement de quitter.

### **LES TROYENNES.**

J'écraserai le bled sous la pierre.

Ni les présents, ni l'amitié, ni la force, ni les prières n'ont pu m'y résoudre.

Mais est-ce un tremblement de terre, un bruit sorti des enfers, qui est venu frapper mes oreilles, et se mêler à celui du tonnerre et des tempêtes ?

### **FRAGMENTS des pièces d'Attius dont on ignore le titre.**

Il n'est point d'homme assez puissant, assez enorgueilli de sa prospérité, ni de caractère assez fort, assez opiniâtre pour que le malheur ne le force pas à baisser le ton ; et les hommes les plus obstinés sont contraints de plier sous le joug des lois.

Ceux qui attellent les chevaux arrangent leurs freins inégaux.

Il s'est envolé.

Ils traversent à droite le gué mystérieux.

Avec sa toilette, en cachette de son père.

Répudiée , rejetée, exilée depuis long temps par les Grecs.

Je hais les fainéants, les paresseux qui dorment continuellement.

S'il fût arrivé heureusement sain et sauf dans sa patrie.

Pelée ravagera cette ville, le fer à la main.

J'aperçois de loin les premiers feux de l'aurore.

D'où nous pouvons tirer nos idées et toutes nos connaissances.

Des gens contrefaits, difformes, des monstres de nature.

Des courtisanes du plus bas étage, des boiteuses, des sorcières, des pygmées.

Elle vint me trouver au milieu du repos de la nuit.

Arrachant de temps en temps dans sa douleur ses cheveux, que les ciseaux n'avaient point encore touchés.

On lui doit beaucoup d'inventions et d'expériences utiles.

Les Bacchantes font entendre des chants désagréables.

Je veux rappeler nos anciennes chansons, des choses usées.

Les descendants de Tantale ne mettront jamais de terme à tant d'assassinats ?

Dont le père passe pour avoir rendu aux mortels des services importants.

Un roi ne peut compter que sur un petit nombre de bons citoyens : la multitude est méchante et perfide.

Je vois les deux tombeaux des deux enfants.

Une femme qui a deux maris.

Les Phrygiens ont-ils déjà oublié toutes ces choses ?

Qui de vous y a fait attention ? Enchaînez-le.

